

1917



□ DOCUMENTS DE LA □
SECTION PHOTOGRAPHIQUE
DE L'ARMÉE FRANÇAISE



PRECIO en MADRID
DE ESTE NÚMERO
PTS. 1,25

Prix 250

Ayuntamiento de Madrid

EMILE PAUL LIBRAIRE, PARIS
NEWSPAPER ILLUSTRATIONS, L^{re} LONDRES
PAYOT & C^{ie} EDITEURS, LAUSANNE

JOSÉ ELIAS Y VILA
ARQUITECTO
* 5 SET. 1917

LE BON SOLDAT DE FRANCE

Me voici invité, — et l'invitation est singulièrement flatteuse! — à dire au seuil de cet album français, d'une actualité si émouvante, ce que je pense de la Nation française en guerre... Les sentiments les plus ardents ne sont pas toujours les plus faciles à analyser... Tandis que je me recueille un moment, afin de démêler en moi-même et d'ordonner avec quelque clarté les motifs et les mobiles d'une admiration et d'un amour que j'éprouve chaque jour davantage, un souvenir littéraire vient tout à coup effleurer ma mémoire:

Vous rappelez-vous cette jolie page du *Tristram Shandy* de Sterne, où l'oncle Tobie, qui est profondément épris des mérites et des grâces de Mistress Wadman, demande à son brave compagnon, le caporal Trim, qui est comme lui un invalide de la guerre, de lui apporter une feuille de papier, — une grande feuille, — afin d'y fixer avec méthode la liste des perfections qu'il a découvertes en cette veuve si charmante. Le caporal obéit, place le papier devant lui, prend une plume et la trempe dans le cornet.

— Elle a mille vertus, dit mon oncle Tobie.

— Monsieur veut-il que je les écrive toutes? dit le caporal.

— Mais il faut les prendre par ordre, réplique mon oncle Tobie.

Le caporal trempe une seconde fois sa plume dans le cornet et attend.

Et mon oncle, après avoir réfléchi, lui montre du bout de sa pipe l'extrémité supérieure du coin gauche de sa feuille de papier et dicte ce mot que le caporal écrit en gros caractères: *Humanité*.

Humanité, oui, c'est bien cela! Pour imprécis qu'il soit, ce mot résume, à lui seul, la plupart des traditions foncières et des caractères essentiels de la civilisation française. Tout ce qui fait le propre et l'honneur de l'homme, créé à l'image de Dieu, mais qui ne se prend pas lui-même pour un Dieu, tout ce qui distingue l'honnête homme et l'homme libre de la bête, du monstre et du surhomme, se retrouve en ce seul terme.

Humanité, c'est-à-dire sincérité, clarté et vaillance, c'est-à-dire le sentiment de ce qui est juste et mesuré, c'est-à-dire la finesse et l'indulgence, la bonne humeur et le souci des autres, le tact et la pitié.

Regardez y de plus près encore: ce mot exclut tous les traits particuliers de la *Kultur* dont la guerre nous révèle chaque jour un peu plus la hideur: à savoir la bêtise à front de taureau, le goût de la quantité dominant toujours celui de la qualité, l'esprit de mensonge, de ténèbre et de servilisme, la science sans la conscience, et surtout un colossal orgueil, l'orgueil des mauvais anges.

Dans le livre: *Au Service de l'Allemagne* un sous-officier prussien s'écrie: « Ah! Monsieur, on doit le dire, les Français ont plus d'humanité que les autres ».

Ce boche-là voyait clair. Tandis que la Prusse n'a jamais combattu que pour les motifs les plus cyniquement égoïstes, tandis qu'aujourd'hui même, dans ses ouvertures de paix, — ni plus ni moins que dans les buts de guerre qu'elle proclamait aux premiers jours de l'agression, — on ne voit pas le souci des autres peser du soupçon d'un atôme dans la balance de ses intentions, l'histoire nous montre toujours la France inspirée d'un idéal humain. Il y a deux mille ans, le héros gaulois pouvait répondre à César: « J'ai pris les armes pour la liberté de tous ». Il y a quelques mois le Président de la Chambre des Députés disait à la séance annuelle de l'Institut: « Aujourd'hui c'est toute la France qui se bat pour tous les hommes ». C'est la même parole et c'est la même vérité historique. Qu'il s'agisse

de délivrer le tombeau du Christ ou de propager les Droits de l'Homme, la France n'hésite jamais à lutter pour des causes qui la dépassent elle-même. Que de pays: les Etats-Unis, la Belgique, la Grèce, l'Italie et d'autres encore, lui doivent, pour une bonne part, de vivre d'une vie libre! Mais dites, quelle est la Nation, grande ou petite, qui soit redevable à la Prusse de quelque chose de sa liberté, de son indépendance ou de son bonheur?

Ajouterai-je que la France est humaine dans son armée? Chez elle, chefs et soldats demeurent des hommes. Des hommes dont l'esprit et le cœur n'abdiquent jamais tout à fait les droits de la personnalité. Des hommes qui pensent, qui souffrent, qui veulent, — et dont toutes les facultés intellectuelles ou affectives, anoblies par le sentiment du devoir militaire, atteignent au plus bel épanouissement.

C'était avant la guerre une comparaison à laquelle se plaisaient volontiers les voyageurs, — mais sans en pénétrer tout l'intérêt moral, — que celle d'un défilé de pioupious français à la plaine de Longchamps ou même sur les grands boulevards, et d'une *Wachtparade* à Berlin. D'un côté, la manière française, sans rien d'affecté ni de gourmé. Regard, allure, démarche, tout y est naturel. Ces hommes qui défilent d'un air décidé aux sonneries du clairon ont inné en eux le sens de la franchise et de la mesure. De l'autre côté, c'est la manière tudesque: L'aigre sifflement des fifres scande les mouvements à angles droits, les gestes mécaniques, mais laborieux, de véritables automates aux masques figés et durs. A Berlin, l'homme n'est plus qu'un chiffre, une unité fongible perdue dans une masse grégaire. En France, il demeure un être personnel, dont les qualités individuelles contribuent à l'harmonie de l'ensemble. Et le même contraste apparaît dans les rapports du gradé et du non gradé. En Prusse, le servilisme du soldat répond à la brutalité du chef ou du sous-chef. En France, la discipline nécessaire n'exclut jamais tout à fait une certaine familiarité de bon aloi, et c'est une chose charmante et inimitable que cette instinctive délicatesse, toute en nuances qui, de haut en bas, concilie le respect avec l'affection et, suivant les circonstances de temps ou de lieu, marque les distances, les diminue ou même les efface.

Mais, ce soldat français qu'on savait humain dans ses méthodes de guerre, nerveux et ardent au combat, capable de tous les sacrifices et même de toutes les folies héroïques dans le scintillement des lames et l'ivresse de la charge, comment s'accommoderait-il des nouveaux procédés que l'ennemi, après avoir vu rompre l'élan de son attaque brusquée, allait imposer pendant des mois, pendant des années, à toutes les armées de cette guerre formidable? Son tempérament le disposait à l'offensive et au « bourrage » de l'ennemi. Et l'enseignement de ses écoles militaires escomptait à bon droit, dans la formation du commandement, la supériorité reconnue de la « furia francesa ». Or, voici qu'il ne s'agit plus du tout de cette « furia » classique, mais d'une guerre à la fois stagnante, sournoise et féroce, — guerre des quatre dimensions: sous-marine et souterraine, à la surface et dans les airs, — où la science mécanique, physique et chimique a tout d'un coup modifié les principes stratégiques aussi profondément qu'elle avait, depuis le début du XIX^e siècle, transformé les conditions de l'industrie. Au lieu de l'assaut de Constantine et de la charge de Reischaffen, voici qu'il faut se résigner, en face d'un ennemi solidement retranché et appuyé par une artillerie puissante, à vivre comme lui d'une vie de taupes et de

termes. Le succès n'est plus seulement aux troupes qui montreront le plus de « mordant », mais à celles qui auront les galeries les mieux aménagées, les mitrailleuses les plus rapides, les canons les plus forts, les avions les plus nombreux, les gaz les plus mortels. Au sein des villes meurtries et des paysages bouleversés, cavaliers et fantassins sont réduits à piétiner, à travailler, à tenir dans la glaise ou dans une poussière mêlée de débris immondes, creusant des boyaux et des parallèles, entassant des sacs, déployant du fil. Mangés par les mouches l'été, par les rats l'hiver, par la vermine en toute saison, assourdis, bousculés, empestés, un de leurs seuls divertissements, — s'ils ont l'oreille exercée — est de reconnaître parmi le tintamarre des obus et des shrapnells, dont ils reçoivent leur part, le calibre des projectiles qui se succèdent ou se répondent : les petits pour régler, les gros percuteurs éclatant par terre pour écraser et retourner, les gros fusants éclatant en l'air pour achever les blessés.

Que ce genre de guerre soit particulièrement à leur goût, nul ne le croira. Ils lui trouvent quelque chose d'abrutissant. « Le physique va bien et le moral aussi, écrit le capitaine Augustin Cochin, mais l'intellectuel n'existe plus ! » Et un modeste poilu, Jean Variot, à qui on doit un petit livre admirable sur le Bois le Prêtre, note de son côté : « Pour nous autres les Français, toute besogne qui ne consiste pas à foncer en avant, à risquer sa peau avec le sourire, nous paraît interminable. Ainsi sommes nous faits ! » N'importe ! ils en prennent leur parti, — marmitage compris — avec une insouciance toute simple et une ignorance — qui va jusqu'au sublime — de leur propre grandeur : Relisez ce bout de lettre qu'écrivait à sa jeune femme, du fond de sa tranchée, au printemps de 1916 — et quinze jours avant d'y être tué — ce Pierre Maurice Masson qui venait d'achever sa thèse d'histoire littéraire sous la trajectoire des obus au nez des Boches : « J'aurais presque honte de me sentir si heureux à la tranchée, en songeant à tout ce que tu souffres loin de moi... Ici, il n'y a pas jusqu'à la pensée du péril qui ne soit un tonique. Le devoir apparaît un peu roide, mais clair et limité comme la tranchée même. Tous les hommes qui vivent dans cette cité austère, close, profonde et hérissée, sentent bien, eux aussi, qu'ils n'en peuvent sortir que par ordre ; ce qui borne leurs pas borne aussi leurs rêves et leurs désirs ; ils ne veulent faire que ce qu'ils ont à faire ; on ne les sent point tiraillés, comme au repos, par des pensées contradictoires : ils sont tout à leur service ; et l'on voit dans les regards cette expression ferme, nue et décidée qui est, à elle seule, un réconfort... Une âme collective passe à travers ce dédale souterrain, âme de vaillance et de fierté ». Vienne l'ordre d'escalader le parapet... Le soldat français, pour qui la tranchée est, malgré tout, une contrainte, se retrouve alors au ciel libre et sur un terrain où il peut s'élancer, — avec ses meilleures qualités natives, — et l'ennemi, lui aussi, le retrouve tel, s'il se risque à l'attendre. « Que tous, avant de partir, aient jeté leur cœur par dessus la tranchée ! » Cet ordre que le Général Nivelle donnait à ses troupes de Verdun, — cet ordre qui est aussi un merveilleux programme de vie ! — nous découvre toute la psychologie de l'armée française d'aujourd'hui et de ceux qui la commandent. Chefs et soldats se comprennent. Ceux-là ont le don de rendre leur volonté humaine, j'allais dire aimable. Et c'est pourquoi ceux-ci obéissent et se dévouent de leur plein gré, sans révolte intérieure, sans mitrailleuses derrière, ni triques, ni injures de « feldwebels ».

La communauté du devoir patriotique tisse, entre l'officier français et le moindre « bonhomme » sous ses ordres, un lien quasi fraternel. Ce lien est plus fort que la mort. Qui lira, sans en être ému au plus profond de lui-même, cette lettre, — et on pourrait en trouver des milliers d'autres qui sont toutes semblables — par laquelle le lieutenant Pierre de Gailhard-Bancel annonce à une modeste paysanne, femme d'un de ses soldats, le deuil qui la frappe. « Votre cher Louis, mon frère d'armes, je le pleure avec vous en ce moment. Il est tombé à mes côtés en brave soldat qu'il était, mortellement atteint, d'une balle à la poitrine... C'est le 28 septembre, à 5 heures du soir qu'il est tombé tué net. La bataille où nous étions engagés continuait. Il m'a fallu aussi continuer à mener plus loin mes soldats, mais

j'ai voulu qu'il reposât en terre sainte. J'ai fait creuser dans la nuit, par deux camarades, une tombe au cimetière. Je l'ai veillé moi-même, je lui ai joint les deux mains en pensant à vous, et je ne pouvais retenir mes larmes en contemplant une dernière fois sa figure si douce et reposée qu'on l'eût cru endormi. »

Ah ! bon soldat de France, toi qui es toute bonne conscience, toute franchise et tout courage, comme les mots sont vains pour dire l'admiration que nous te vouons tous ! D'ailleurs je sais que tu te défies des mots et que tu abandonnes volontiers à ta fidèle compagne, la bonne humeur, le soin de riposter — et prestement — aux éloges que te décernent « ceux de la nuque ». Et c'est pourquoi je voudrais me borner à traduire ici quelque chose des sentiments qu'éprouvent pour leurs camarades français les soldats de mon pays, les hommes de l'armée belge, miliciens des vieilles classes, volontaires des premiers jours de la guerre, jeunes recrues imberbes sorties du territoire occupé à travers les barrières et les coups de feu. Pour n'avoir pas été préparés de longue main à cette existence guerrière, ce sont de bons juges. Certes, ils sont un peu taciturnes, mais leurs propos s'inspirent généralement d'un solide bon sens. Sans doute, ils poussent jusqu'à quelque laisser-aller dans les allures, l'aversion pour ce qu'ils appellent les « embarras » ou la « pose », mais ils ont le cœur bien placé et résolument fidèle à la consigne reçue comme aux amitiés choisies. Tout cela, — et leurs exploits à Liège et sur l'Yser, — et la valeur avec laquelle ils se battent depuis plus de trente mois, séparés de tout ce qu'ils aiment — tout cela donne peut-être quelque prix au suffrage de nos « ias », — pour les appeler de ce mot bref et un peu traînant que les soldats belges emploient volontiers pour se qualifier eux-mêmes, — mot qui évoque à la fois leur accent, leur tenue, leur décision, leur simplicité.

Ce qu'ils pensent des troupiers français ? Si vous le leur demandez, ils ont un geste expressif et un clignement de l'œil : « Chics types », vous répondront-ils avec conviction. Et ce terme d'argot international, — avec le ton qu'il prend ici, — en dit beaucoup plus qu'il n'est gros. On y devine à la fois l'admiration de nos « ias », pour les vertus guerrières du soldat français et pour son élégance native, pour son courage vif et patient qui ne « s'en fait pas », et pour sa verve intarissable qui se console d'une privation par un mot à la blague.

Bon soldat de France, venu de tous les champs et de toutes les cités, de tous les rivages, de toutes les landes et de toutes les montagnes de ce jardin de l'univers, tu es bien l'homme d'une contrée saine et généreuse entre toutes ; tu es bien le fils de cette race intelligente et chevaleresque d'où la civilisation a rayonné sur les deux mondes.

Tel nous avons tous rêvé, aux heures de nos méditations les plus nobles, le rôle du soldat moderne, mettant sans réserve sa force morale et physique au service d'une cause véritablement juste, tel nous t'admirons et te bénissons aujourd'hui dans cette guerre formidable que ton idéal domine et que ton génie conduit irrésistiblement à la victoire.

Bon soldat de France, dressé de tout ton effort contre le Barbare qui chancelle, il ne suffit pas que tous les soldats de la Grande Entente te doivent de voir chaque jour leur vaillance exaltée par la sécurité, l'entrain, la gaieté même de ton propre courage.

Ce courage, — qui a la noble pudeur de ses larmes et de son sang, — fait du monde entier ton éternel débiteur, puisqu'il assure à l'Humanité de demain tout ce qui est la dignité, le bonheur et la raison même de vivre.

Martin Variot

Ministre de la Justice du Gouvernement Belge.

WITH THE BELGIAN ARMY
COLL' ESERCITO BELGA

AVEC L'ARMÉE BELGE

COM O EXERCITO BELGA
CON EL EJÉRCITO BELGA



L'Yser dans les lignes belges. — The Yser in the Belgian lines. — L'Yser nelle linee belghe. — O Yser nas linhas belgas. — El Iser en las líneas belgas.

Section photographique de l'Armée belge.

BELGIANS AND FRENCH
BELGI E FRANCESI



a. — Colombier militaire belge. — Belgian military pigeon-loft. — Colombaia militare belga. — Pombal militar belga. — Palomar militar belga.

BELGES ET FRANÇAIS



b. — Voiture de mitrailleuse belge trainée par des chiens. — Belgian machine-gun wagon drawn by dogs. — Vettura da mitragliatrice belga trainata da cani. — Carreta de metralhadora belga, puxada por cães. — Carro de ametralladora belga tirado por perros.

BELGAS E FRANCEZES
BELGAS Y FRANCESES



c. — Le Christ de l'Eglise de Loo. — The Crucifix in Loo church. — Il Crocifisso della chiesa di Loo. O Christo da igreja de Loo. — El Cristo de la iglesia de Loo.



d. — Tranchées en sacs de terre. — Trenches made with sand-bags. — Trinchee fatte con sacchi a terra. Trincheiras de saccos de terra. — Trincheras hechas con sacos de tierra.



e. — Soldats belges aux tranchées. Belgian soldiers in the trenches. Soldati belgi alle trincee. Soldados belgas nas trincheiras. Soldados belgas en las trincheras.

f. — Dans le secteur français. La sirène d'avertissement des gaz. In the French sector. The horn which announces poisonous gas. Nel settore francese. Sirena di avvertimento per i gas. No sector francez. A sereia de aviso para os gases. En el sector francés. La sirena para advertir la llegada de los gases.



IN THE BRITISH LINES
NELLE LINEE BRITANNICHE

DANS LES LIGNES BRITANNIQUES

NAS LINHAS BRITANNICAS
IN LAS LINEAS BRITANICAS

Le tracteurs servent a dera-
ciner les arbres pour permettre
l'établissement des routes.

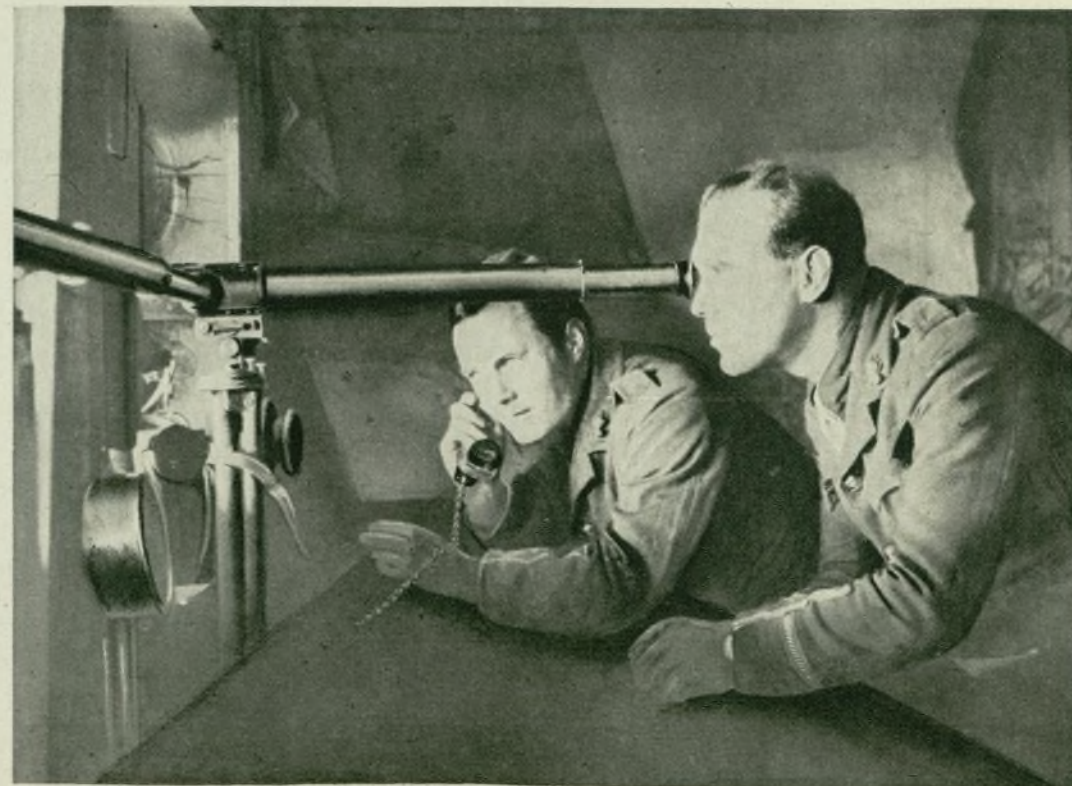
The tractors uproot the trees
permitting the laying of roads.

I trattori servono a sradica-
re gli alberi per permettere
la costruzione delle strade.



Os tractores servem para de-
sarraigar as arviores, a fim de
permittir o estabelecimento
das estradas.

Los tractaros que se emplean
para arrancar de raíz los ár-
boles con objeto de trazar
caminos.



Deux observatoires d'artillerie. — Two artillery observatories. — Due osservatori da artiglieria. — Dois observatorios de artilharia. — Dos observatorios de artillería.

THE FRENCH ARMoured TRAIN
IL TRENO BLINDATO FRANCESE

LE TRAIN BLINDÉ FRANÇAIS

O TREM BLINDADO FRANCEZ
EL TREN BLINDADO FRANCÉS



Le tir. — Firing. — Il tiro. — O tiró. — El tiro.

WITH THE BRITISH TROOPS
COLLE TRUPPE INGLESÌ

AVEC LES TROUPES ANGLAISES

COM AS TROPAS INGLEZAS
CON LAS TROPAS INGLESAS



L'abreuvoir gelé. — The frozen drinking-trough. — L'abbeveratoio gelato. — O hebedouro gelado. — El abrevadero helado.

Documents officiels anglais.

DURING THE FRENCH ATTACK
DURANTE UN ATTACCO FRANCESE

PENDANT UNE ATTAQUE FRANÇAISE

DURANTE UM ATAQUE FRANCEZ
DURANTE UN ATAQUE FRANCÉS



Eclatement d'obus allemand. — German shell bursting. — Scoppio di granata tedesca. — Explosão de um obuz alemão. — Explosión de proyectiles alemanes.

IN THE BRITISH LINES
NELLE LINEE BRITANNICHE



Le transport de la soupe aux tranchées. — Carrying soup to the trenches. — Il trasporto del rancio alle trincee. — O transporte da sopa para as trincheiras. — El transporte del rancho a las trincheras.

DANS LES LIGNES BRITANNIQUES



NAS LINHAS BRITANNICAS
IN LAS LINEAS BRITANICAS



Un officier goûte la soupe des « Tommies ». — An officer tastes his men's rations. — Un ufficiale assaggia il rancio dei « tommies ». — Um official prova a sopa dos « tommies ». — Un oficial probando el rancho de los « tommies ».

a. — Le remplissage de la gamelle.

Filling the mess-tin.

Il riempimento della gavetta.

O enchimento da gamella.

Llenando la gamella.



b. — La distribution de la soupe dans la tranchée.

Soup distribution in the trench.

La distribuzione del rancio nella trincea.

A distribuição da sopa na trincheira.

La distribución del rancho en la trinchera.

WITH THE FRENCH GUNNERS
COGLI ARTIGLIERI FRANCESI



Un observatoire d'artillerie. — An artillery observatory. — Un osservatorio da artiglieria. — Um observatorio de artilharia. — Un observatorio de artillería.

AVEC LES ARTILLEURS FRANÇAIS



Dépôt de bombes. — Shell depot. — Deposito di bombe. — Deposito de bombas. — Depósito de bombas.



Chemin de fer de ravitaillement. — Railway conveying supplies. — Una ferrovia da vettovagliamento. — Caminho de ferro de abastecimento. — Ferrocarril de abastecimiento.

WITH THE FRENCH GUNNERS
COGLI ARTIGLIERI FRANCESI

AVEC LES ARTILLEURS FRANÇAIS

COM OS ARTILHEIROS FRANCEZES
CON LOS ARTILLEROS FRANCESES

Un 370 en action.
A 370 in firing
action.



Un 370 in azione.
Um 370 em acção.
Un 370 en acción.



Batterie de 75 revenant des premières lignes. — 75 battery returning from the front lines. — Bateria da 75 tornando dalle prime linee. — Bateria de 75 regressando das primeiras linhas. — Bateria de 75 regresando de las primeras lineas.

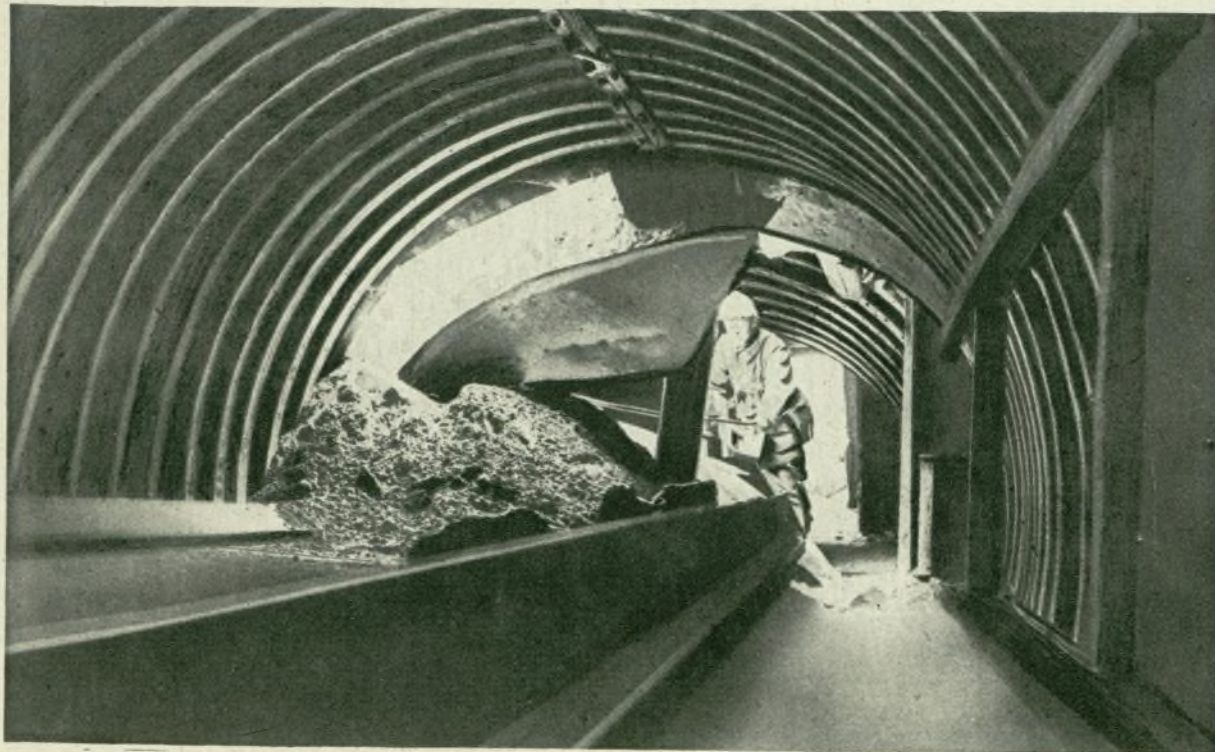


La réfection des routes pour l'avance de l'artillerie de campagne. — Mending the roads for the advance of the field artillery. — Si rifanno strade per trarre innanzi l'artiglieria da campagna. — A reparação das estradas para a passagem da artilharia de campanha. — La reparación de los caminos para el avance de la artillería de campaña.

DANS L' AISNE. — ON THE AINE. — NELL' AISNE. — NO AISNE. — EN EL AISNE



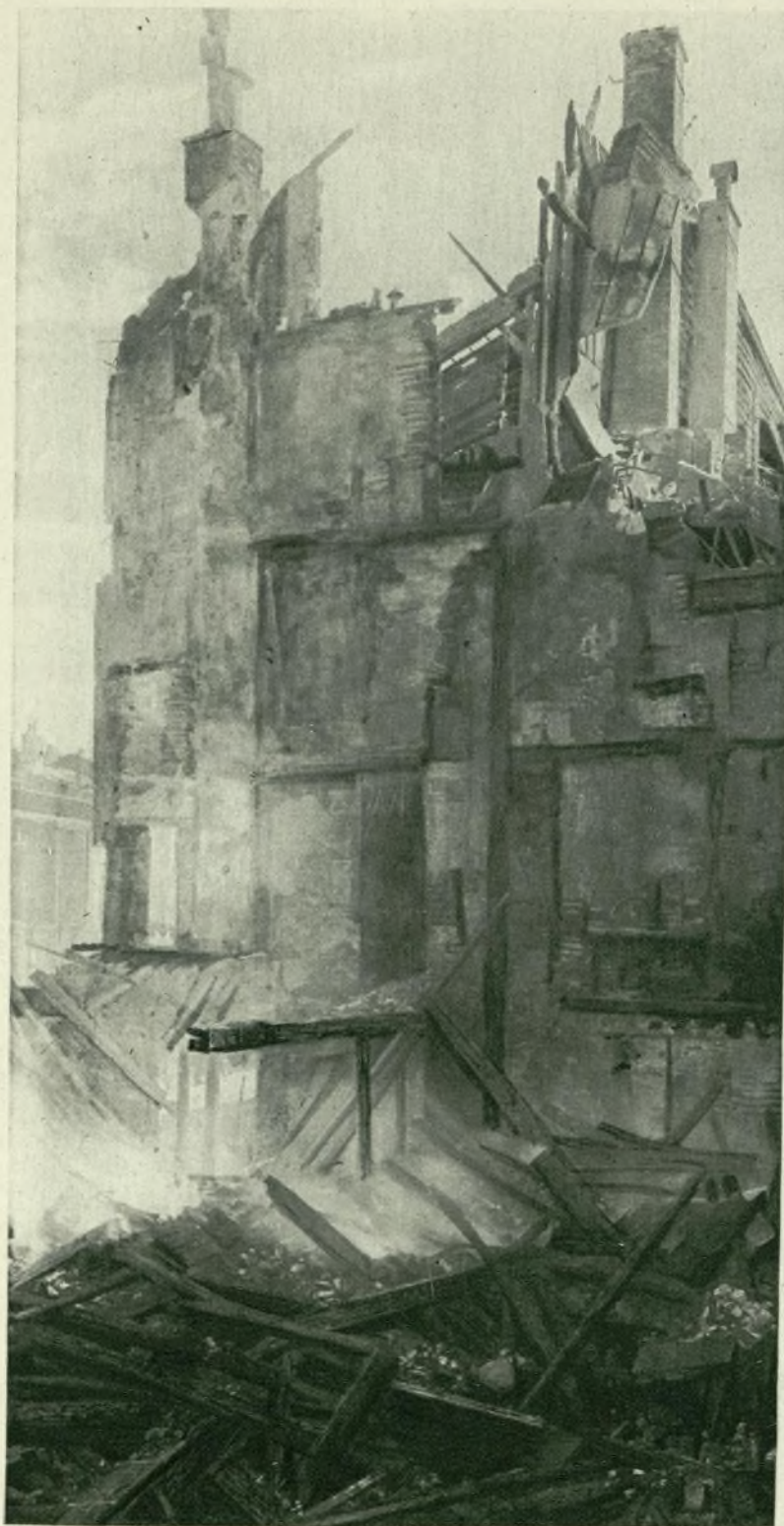
En manœuvre de guerre. — War manoeuvres. — In manovra di guerra. — Em manobra de guerra.
En maniobra de guerra.



Dans un abri. — In a shelter. — In un ricovero. — N'um abrigo. — En un abrigo.



Boyau dans un village. — Connecting trench in a village. — Ramo di trincea in un villaggio. — Galeria de trinchera n'uma aldeia. — Ramal de fortificación una aldea.



Après l'éclatement d'une bombe d'avion. — After an aeroplane shell-burst. — Dopo lo scoppio d'una bomba di aeroplano. — Depois da explosão de uma bomba de aeroplano. — Después de la explosión de una bomba lanzada por un avión.



Projecteur de tranchée. — Trench projector. Proiettore da trincea. -- Projector de trincheira. Projector de trincheras.



Le soldat et la chimère. — The soldier and the gargoyle. — Il soldato e la chimera. — O soldado e a chimera. — El soldado y la gárgola.



Une route camouflée. — A disguised road. — Una strada camuffata. Uma estrada oculta. — Un camino disimulado.

DANS LA MEUSE. — ON THE MEUSE. — NELLA MOSA — NO MOSA. — EN EL MEUSE



Sentinelle à l'entrée du fort de Souville. — Sentry at the entrance to Souville fort. — Sentinella all'ingresso del forte di Souville. — Sentinella á entrada do forte de Souville.
Centinela a la entrada del fuerte de Souville.

EN ALSACE. — IN ALSACE — IN ALSAZIA. — NA ALSACIA. — EN ALSACIA



Le retour des skieurs au camp. — The ski-rumeers' return to camp. — Il ritorno degli skiatori al campo. — A volta dos skieurs ao acampamento. — El regreso de los « skieurs » al campamento.

FRENCH MUNITION FACTORIES
OFFICINE DI GUERRA FRANCESI

USINES DE GUERRE FRANÇAISES

OFFICINAS DE GUERRA FRANCEZAS
FABRICAS DE GUERRA FRANCESAS



a. — Préparation du fulminate.

Preparing fulminate.

Preparazione del fulminato.

Preparação do fulminato.

Preparación del fulminante.

b. — Lavage du fulminate.

Washing fulminate.

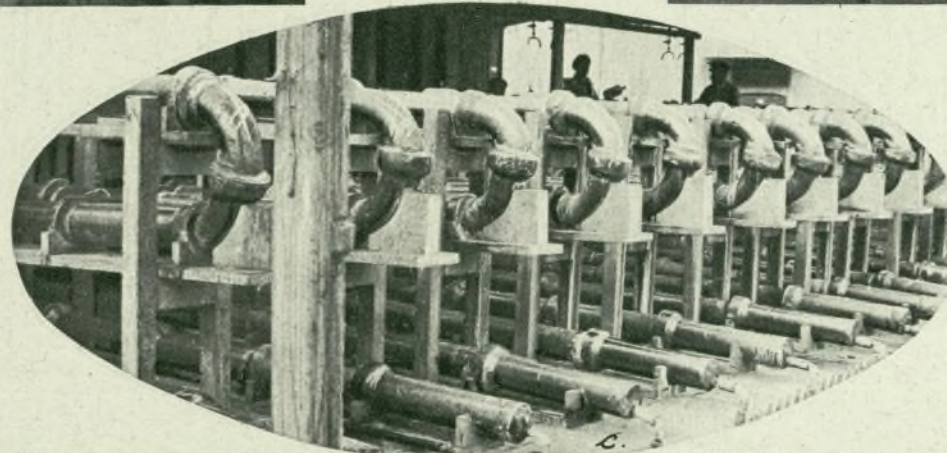
Lavatura del fulminato.

Lavagem do fulminato.

Lavado del fulminante.



c. — Traitement des sous-produits de fabrication.
The manipulation of the secondary products. —
Trattamento dei sottoprodotti di fabbricazione. —
Tratamento dos sub-productos de fabricação. — Tra-
tamiento de los subproductos de fabricación.



d. — Les gargousses prêtes pour l'expédition. — Shell-
cases ready for expedition. — I cartocci pronti per
la spedizione. — Os cartuchos prontos para
a expedição. — Los cartuchos dispuestos para la
expedición.



e. — Les appareils de condensation.

The condensation appa-
ratuses.

Gli apparecchi da conden-
samento.

Os aparelhos de
condensação.

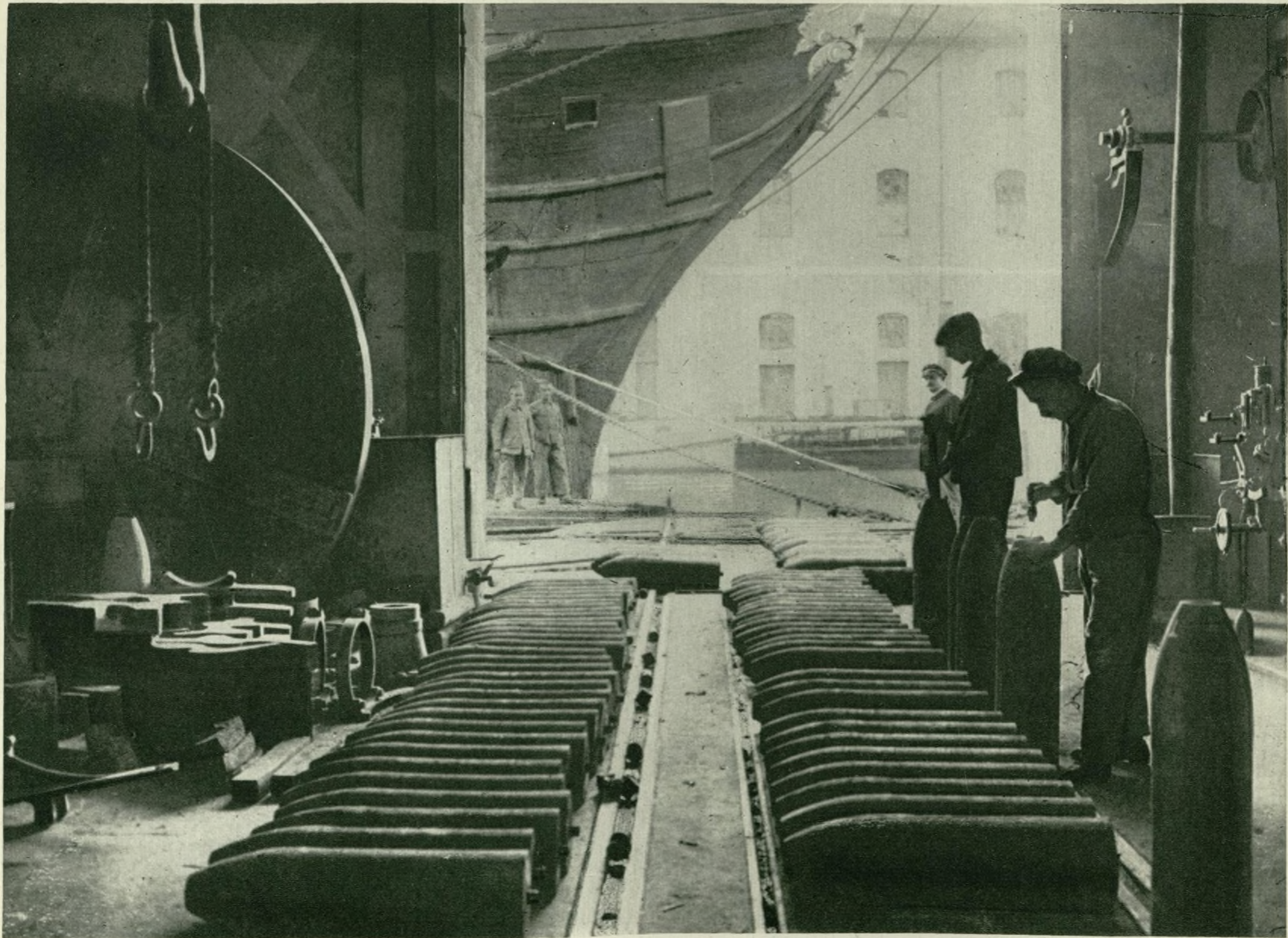
Los aparatos de condensación.



IN A FRENCH ARSENAL
IN UN ARSENALE FRANCESE

DANS UN ARSENAL FRANÇAIS

N'UM ARSENAL FRANCEZ
EN UN ARSENAL FRANCÉS



Obus de gros calibre avant l'usinage. — Heavy shell before manipulation — Granate di grosso calibro prima di essere lavorate. — Obuzes de grosso calibre, antes do preparo final.
Proyectil de grueso calibre antes de trabajarlo.

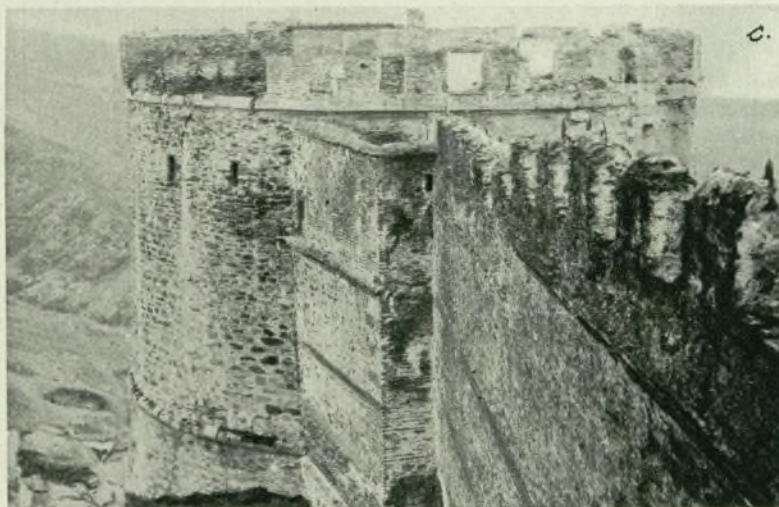
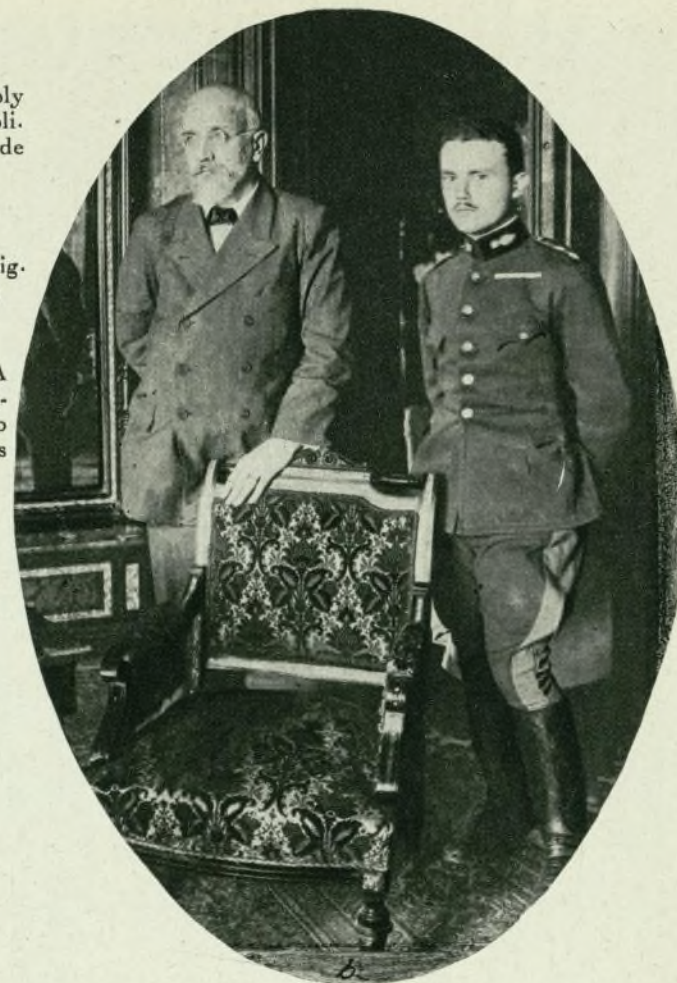
A SALONIQUE. — AT SALONIKA. — A SALONICCO. — EM SALONICA. — EN SALONICA



a. — La mosquée des Saints Apôtres. — The holy Apostles' mosque. — La moschea dei S. S. Apostoli. — A mesquita dos Santos Apostolos. — La mezquita de los Santos Apóstoles

b. — M. Venizelos. — Mr. Venizelos. — Il Sig. Venizelos. — O Sr. Venizelos. — M. Venizelos.

c. — Une tour d'angle des remparts de la ville. — A corner tower in the town ramparts. — Una torre d'angolo dei bastioni della città. — Uma torre de angulo dos baluartes da cidade. — Una torre de ángulo de las murallas de la ciudad.



d. — Dans la vieille ville. — In the old town. — Nella città vecchia. — Na velha cidade. — En la ciudad vieja.

e. — La garde du corps de M. Venizelos. — Mr. Venizelos's body-guard. — La guardia del corpo del Sig. Venizelos. — A guarda de corpo do sr. Venizelos. — La guardia personal de M. Venizelos.

f. — Le Général Sarrail et M. Guillemín, ministre de France. — General Sarrail and Mr. Guillemín, French representative. — Il generale Sarrail ed il Sig. Guillemín, ministro di Francia. — O General Sarrail e o Snr Guillemín, ministro de França. — El general Sarrail y M. Guillemín, ministro de Francia.



FROM SALONIKA TO MONASTIR
DA SALONICCO A MONASTIR

DE SALONIQUE A MONASTIR

DE SALONIQUE A MONASTIR
DE SALONICA A MONASTIR



La halte à la fontaine. — The halt at the well. — La fermata alla fonte. — A alta na fonte. — El alto en la fuente.

FROM SALONIKA TO MONASTIR
DA SALONICCO A MONASTIR

DE SALONIQUE A MONASTIR

DE SALONIQUE A MONASTIR
DE SALONICA A MONASTIR

La position bulgare dite
« Le Monastère ».
The Bulgar position called
« The Monastery ».
La posizione bulgara detta
« Il Monastero ».



A posição bulgara denomi-
nada « o mosteiro ».
La posición búlgara llamada
« El Monasterio ».



Femmes revenant de la fontaine. — Women returning from
the well. — Donne che tornano dalla fonte. — Mulheres
voltando da fonte. — Mujeres volviendo de la fuente.



Bac, un coin du village. — Bac: part of the village. — Bac,
parte del villaggio. — Bac, um canto da aldeia. — Bac un rincón
de la aldea.



La relève d'un secteur par un régiment français. — A French regi-
ment relieves a sector. — La muta d'un settore per un reggimento
francese. — A substituição das tropas de um sector por um regi-
mento francez. — El relevo de un sector por un regimiento francés.



La chapelle du Monastère de Kristofor. — The chapel of
Kristofor monastery. — La cappella del Monastero di
Kristofor. — A capella do mosteiro de Kristofer. — La
capilla del Monasterio de Kristofor.

FROM SALONIKA TO MONASTIR
DA SALONICCO A MONASTIR

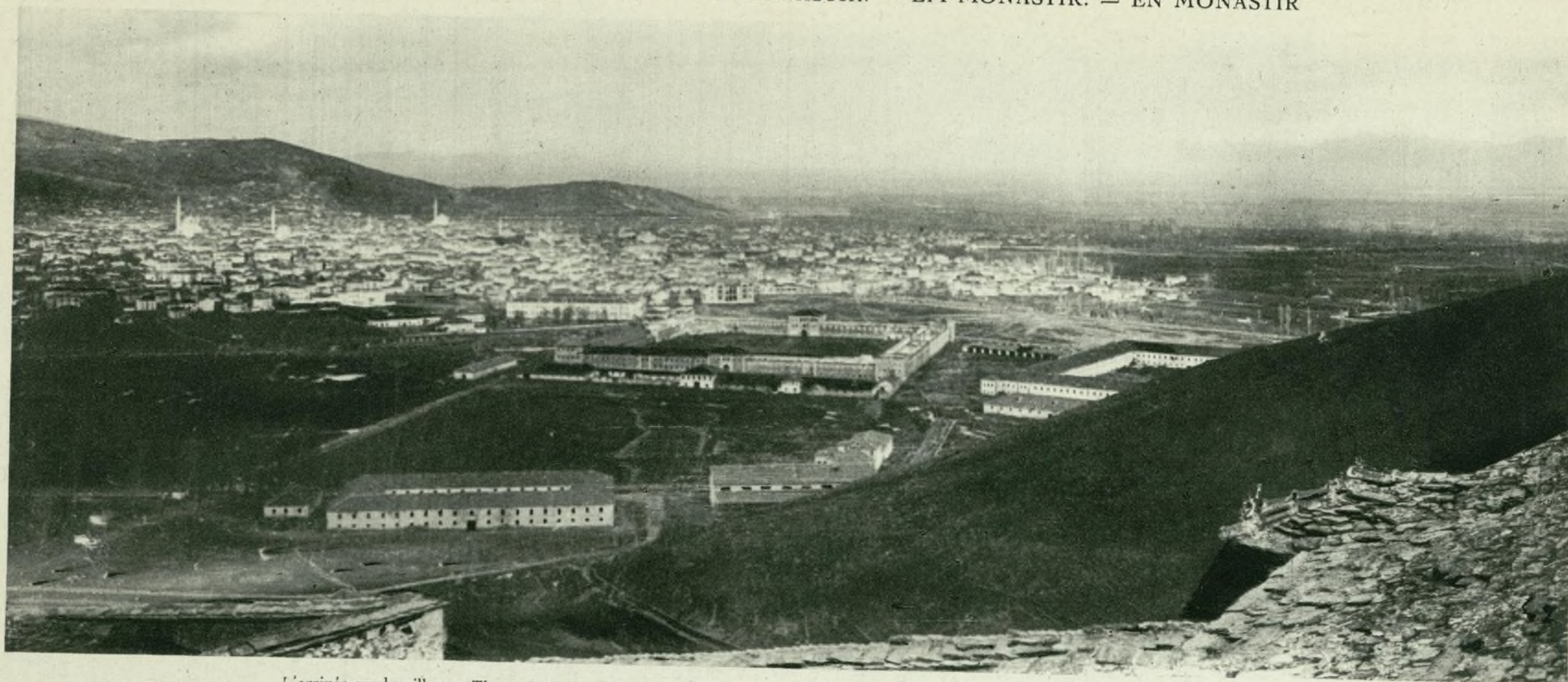
DE SALONIQUE A MONASTIR

DE SALONIQUE A MONASTIR
DE SALONICA A MONASTIR



Un avion ennemi est signalé. — Signalling an enemy plane. — Un velivolo nemico viene segnalato. — Um aeroplano inimigo é assinalado. — Un avión enemigo señalado.

A MONASTIR. — AT MONASTIR. — A MONASTIR. — EM MONASTIR. — EN MONASTIR



L'arrivée sur la ville. — The arrival above the town. — L'arrivo sulla città. — A sua chegada á cidade. — La llegada a la ciudad.



Un carrefour. — A crossways. — Un crocicchio. — Uma praça.
Una encrucijada.



La gare. — The station. — La stazione. — A
estação. — La estación.



Les halles. — The market. — Il mercato. — O mercado.
Los mercados.

ON THE MEDITERRANEAN.
NEL MEDITERRANEO

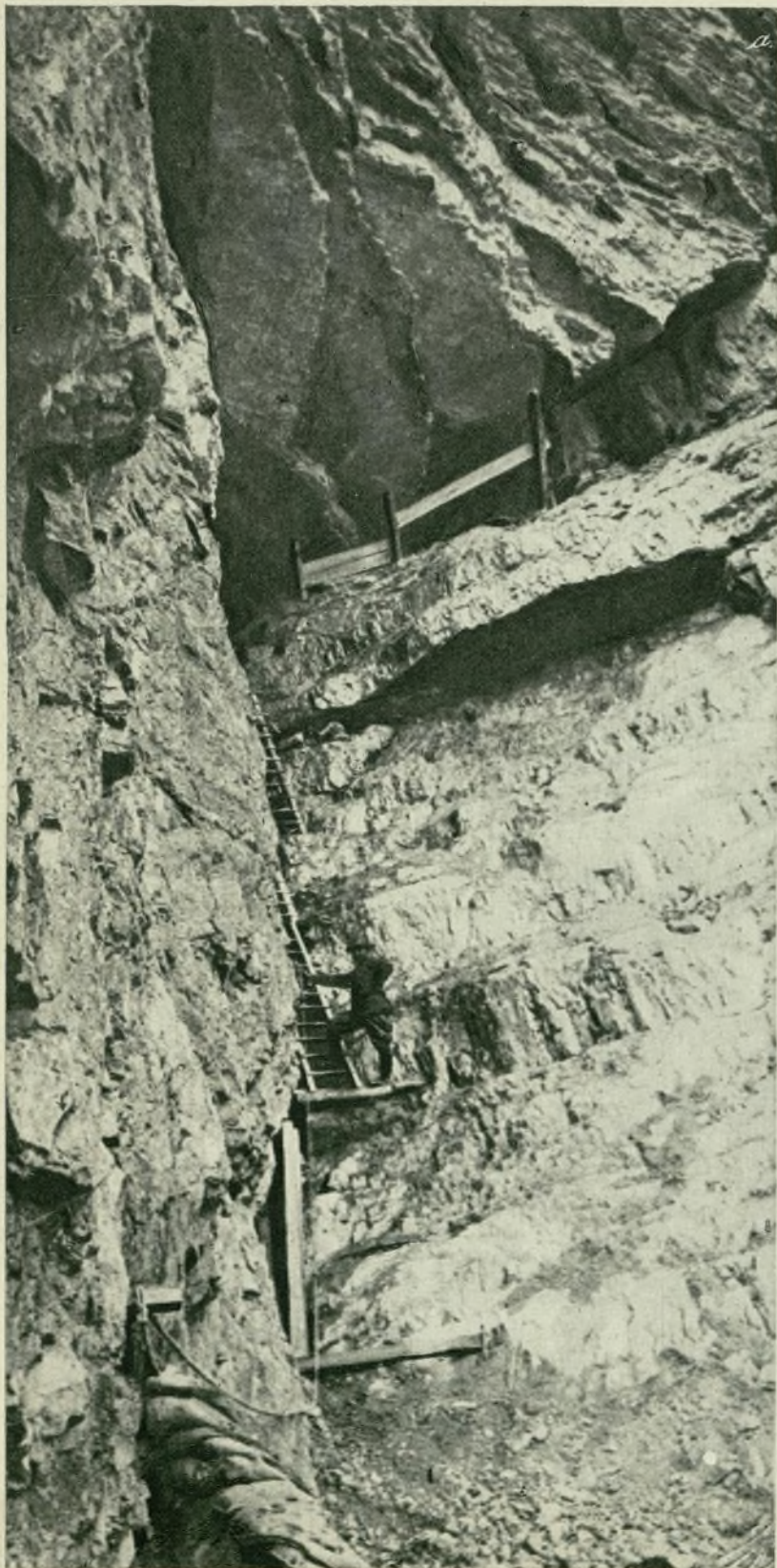
EN MÉDITERRANÉE

NO MEDITERRANEO
EN EL MEDITERRANEO



Une crique et ses abris. — A creek and its shelters. — Una cala ed i suoi ricoveri. — Uma enseada e os seus abrigos. — Una caleta y sus abrigos.

WITH THE ITALIAN TROOPS
COLLE TRUPPE ITALIANE



AVEC LES TROUPES ITALIENNES

a. — Mine de Castelletto : escalier d'accès.
Castelletto mine : the steps of access. — Mina
di Castelletto : scala d'accesso. — Mina de
de Castelletto. Escada de descida. — Mina
de Castelletto : escalera de acceso.

b. — Le duc d'Aoste et le chef de la mis-
sion russe. — The Duke of Aosta and the
head of the Russian mission. — Il duca
d'Aosta col capo della missione russa.
O duque de Aosta e o chefe da missão
russa. — El duque de Aosta y el jefe de
la misión rusa.

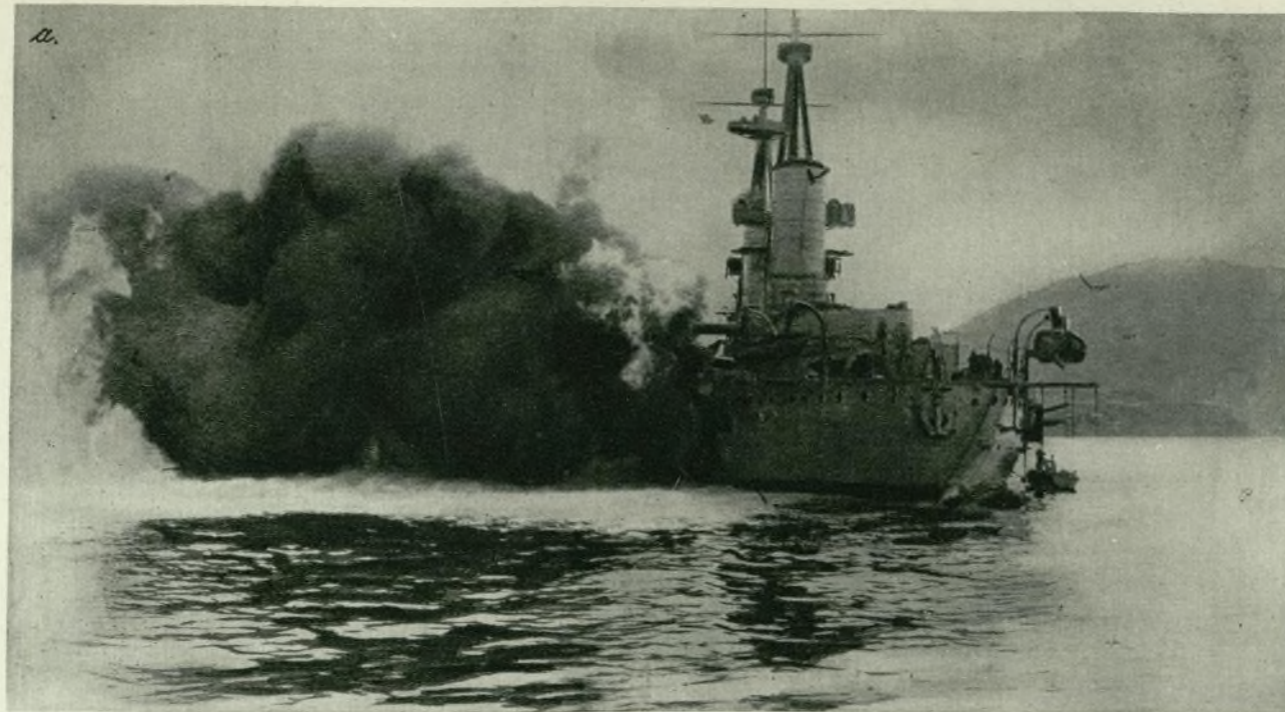
c. — Transport d'artillerie en montagne.
Artillery transport in the mountains. — Tras-
porto di artiglieria in montagna. — Trans-
porte de artilharia para a montanha. —
Transporte de artilleria en montaña.

COM AS TROPAS ITALIANAS
CON LAS TROPAS ITALIANAS



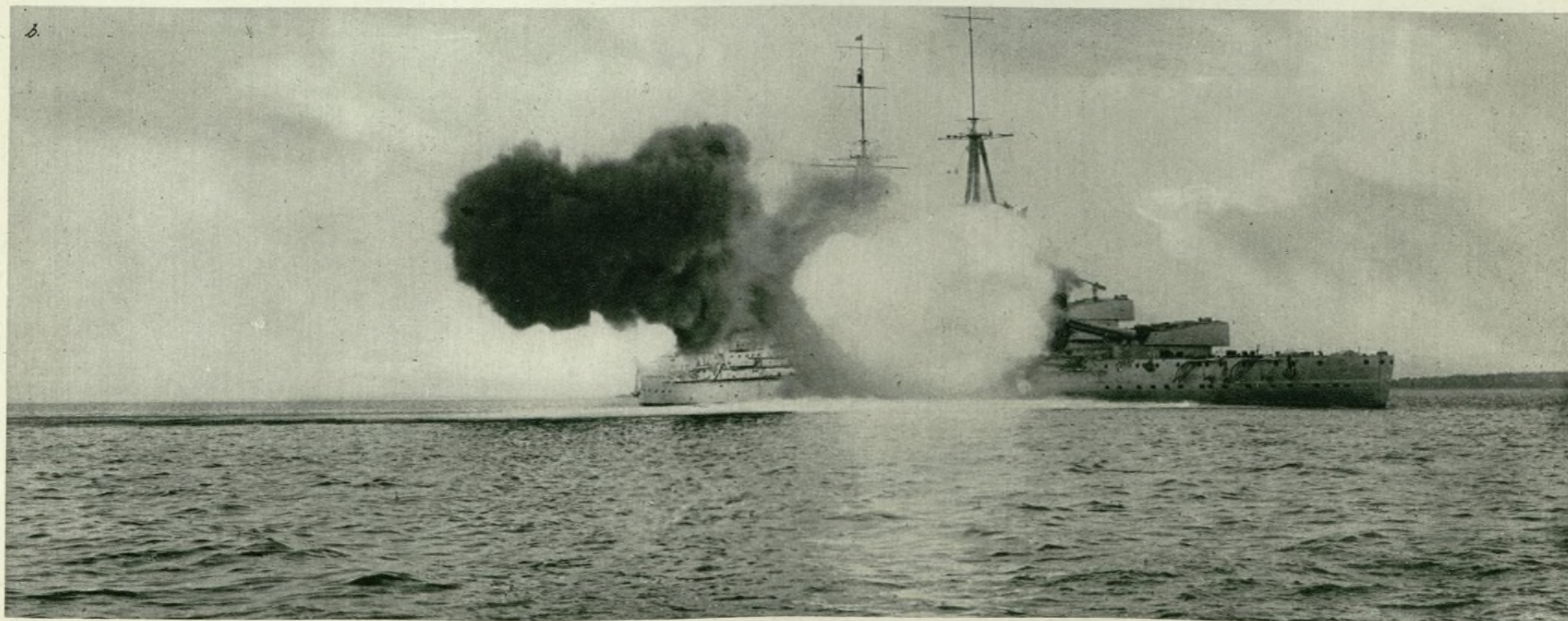
THE ITALIAN NAVY
LA MARINA ITALIANA

a. — La bordée d'un cuirassé
The broadside of an iron-clad.
La bordata d'una corazzata.
Os tiros dos canhões de um
couraçado.
Un acorazado tirando por la borda.



A MARINHA ITALIANA
LA MARINA ITALIANA

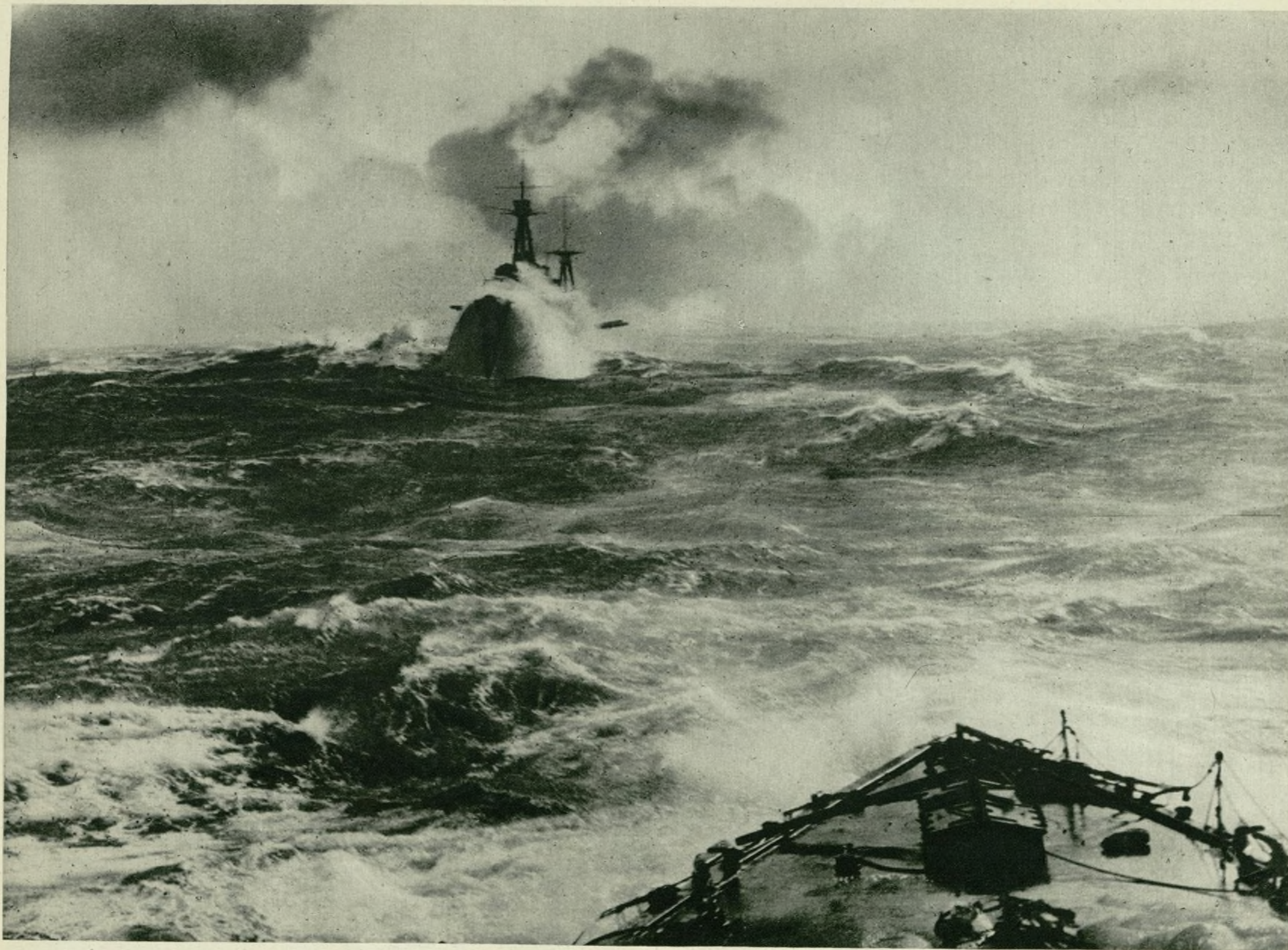
— Le tir en pleine marche.
Firing at full speed.
Il tiro in piena marcia.
O tiro em plena marcha.
El tiro en plena marcha.



THE BRITISH NAVY
LA MARINA BRITANNICA

LA MARINE BRITANNIQUE

A MARINHA BRITANNICA
LA MARINA BRITANICA



a. — La forteresse d'El Arish, détruite par la flotte anglaise qui a respecté la mosquée et les maisons voisines.

The fort of El Arish destroyed by the British fleet which spared the mosque and neighbouring houses.

La fortezza di El Arish distrutta dalla flotta inglese, la quale però ha rispettato la moschea e le case vicine.

A fortaleza de El-Arisa, destruida pela frota inglesa, que respeitou a mesquita e as casas vizinhas.

La fortaleza de El Arish destruida por la flota inglesa que respetó la mezquita y las casas vecinas.



b. — Le pansement des blessés ennemis pris à Magbaba, à leur arrivée à El Arish.

Dressing the injuries of enemy wounded taken at Magbaba on their arrival at El Arish.

La medicazione dei feriti nemici catturati a Magbaba, quando giungono a El Arish.

O curativo dos feridos inimigos aprisionados em Magbaba, a sua chegada a El Arish.

La cura de los heridos enemigos cogidos en Magbaba a su llegada al Arish.



c. d) Le tri des prisonniers faits à El Arish. —

Sorting prisoners taken at El Arish. —

La cernita dei prigionieri fatti a El Arish. —

A selecção dos prisioneiros de El Arish. —

La selección de los prisioneros hechos en El Arish.



EN RUSSIE. — IN RUSSIA. — IN RUSSIA. — NA RUSSIA. — EN RUSIA

a. — Au grand quartier général: l'Empereur et son chef d'Etat-Major.

At head-quarters: the Emperor and his Chief of Staff.

Al Grande Quartiere Generale: l'Imperatore col suo Capo di Stato Maggiore.

No grande quartel-general: o imperador e o seu chefe de estado-maior.

En el gran cuartel general: el emperador y su jefe de estado mayor.



c. — Le Grand duc Nicolas et les officiers d'Etat Major.

Grand-Duke Nicolas and the officers of his staff.

Il Granduca Niccolao coi suoi ufficiali di Stati Maggiori.

O grão-duque Nicoláo e os seus officiaes de estado-maior.

El gran duque Nicolás y sus oficiales de estado-mayor.

b. — L'Empereur, l'Impératrice et le Grand duc héritier à qui sont offert des modèles de mitrailleuses.

The Emperor, the Empress and the Czarewitch to whom models of Maxim guns have been presented.

L'Imperatore, l'Imperatrice ed il Granduca ereditario, ai quali vengono regalati modelli di mitragliatrici.

O imperador, a imperatriz e o grão-duque herdeiro, a quem são offerecidos modelos de metralhadoras.

El emperador, la emperatriz y el gran duque heredero a quienes han ofrecido modelos de ametralladora.



d. — Les attachés militaires étrangers au Grand quartier Général russe.

Foreign military attachés at Russian head-quarters.

Gli addetti militari stranieri al Grande Quartiere Generale russo.

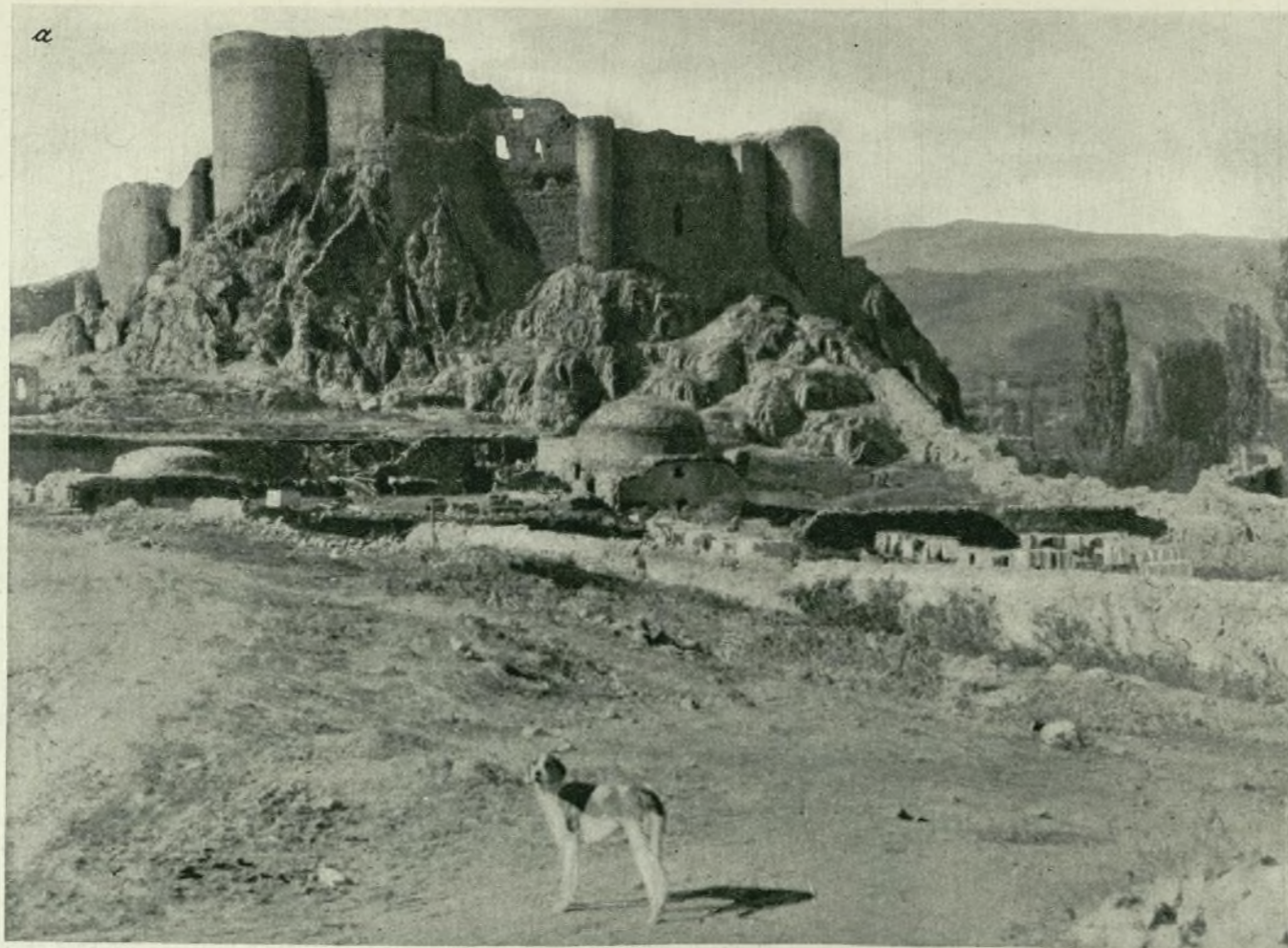
Os addidos militares estrangeiros no grande quartel-general.

Los agregados militares extranjeros en el gran cuartel general ruso.



a. — La vieille forteresse d'Olty.
The old fortress of Olty.
La vecchia fortezza d'Olty.
A velha fortaleza de Olty.
La antiga fortaleza de Olty.

b. — La tranchée de première
ligne russe sur la montagne de
Poutinseff.
Trench in the Russian front line
on mount Poutinseff.
La trincea di prima linea russa
sul monte Puttinseff.
A trincheira de primeira linha
russa na montanha Poutinseff.
La trinchera de primera línea
rusa en la montaña Putinseff.



c. — Une compagnie de débar-
quement contre les Turcs.
Landing-party against Turks.
Una compagnia di sbarco contro
i Turchi.
Uma companhia de desembarque
contra os Turcos.
Una compañía de desembarco
contra los Turcos.

d. — En colonne près du lac
Tortum.
In line near lake Tortum.
In colonna presso il lago Tortum.
Em columna perto do lago
Tortum.
En columna cerca del lago
Tortum.



THE FRENCH NAVY
LA MARINA FRANCESE

LA MARINE FRANÇAISE

A MARINHA FRANCEZA
LA MARINA FRANCESA

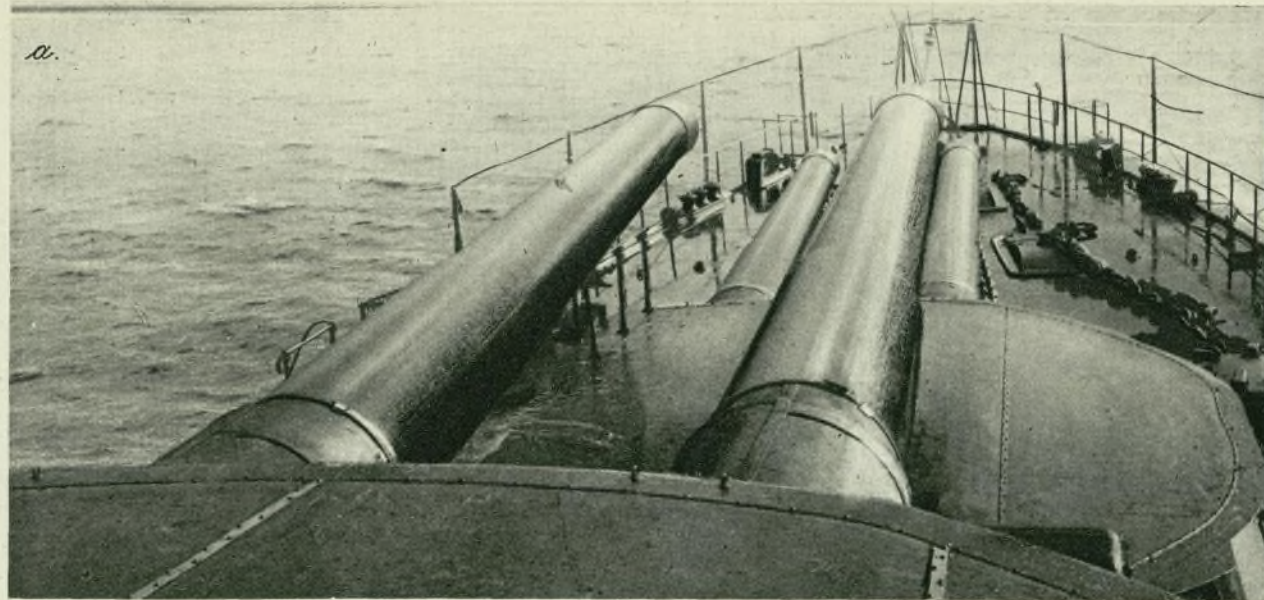
a. — La plage avant et les tourelles
de 340 d'un croiseur cuirassé.

The head and 340 guns of an
armoured cruiser.

Il castello di prora e le torrette da
340 d'un incrociatore corazzato.

As torres de 340 de um cruza-
coraçado.

Las torrecillas de 340 de un
crucero acorazado.



c. — En faction à la coupée.

On duty at the fence.

In vedetta alla scaletta.

Em sentinella no alto da escada.

De facción en el saltillo.

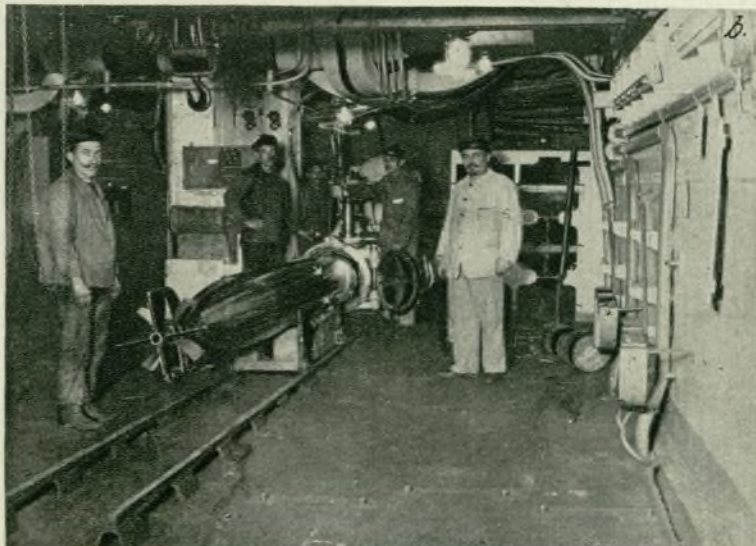
b. — Une salle de tubes lance-torpilles.

Torpedo-tube chamber.

Una sala di tubi lancia-siluri.

Uma sala de tubos lança-torpedos.

Un Camarote de tubos lanzatorpedos.



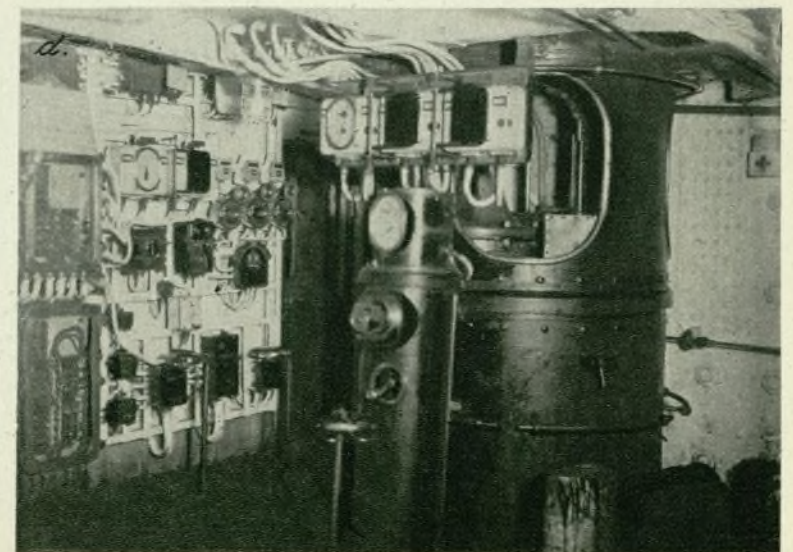
d. — L'appareil de conduite de tir d'un cuirassé.

Instrument for regulating the fire on board an iron-clad.

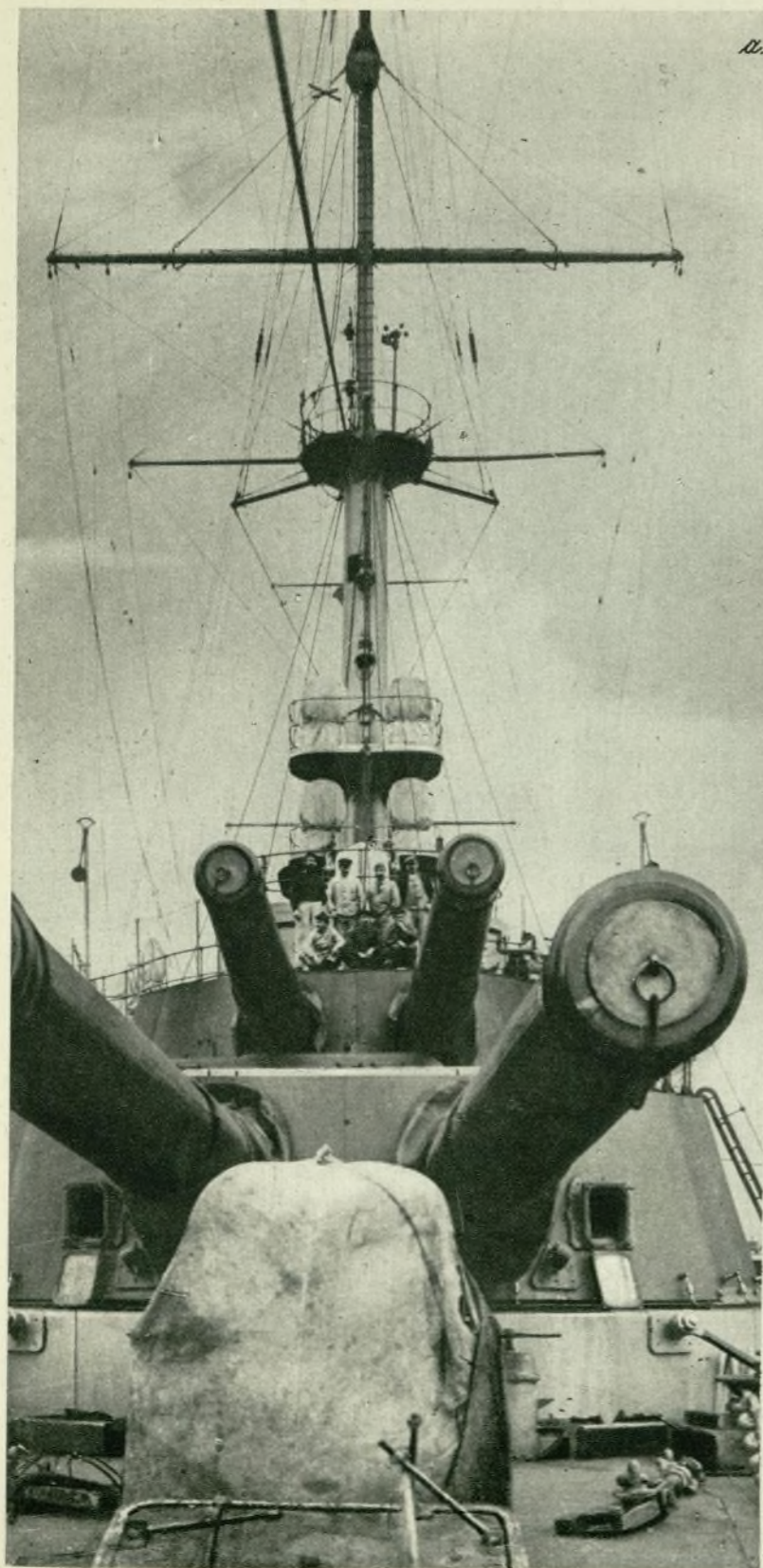
L'apparecchio da regolare il tiro d'una corazzata.

O aparelho de mira de tiro de um couraçado.

El aparato de regulación de tiro de un acorazado.



THE FRENCH NAVY
LA MARINA FRANCESE



a.

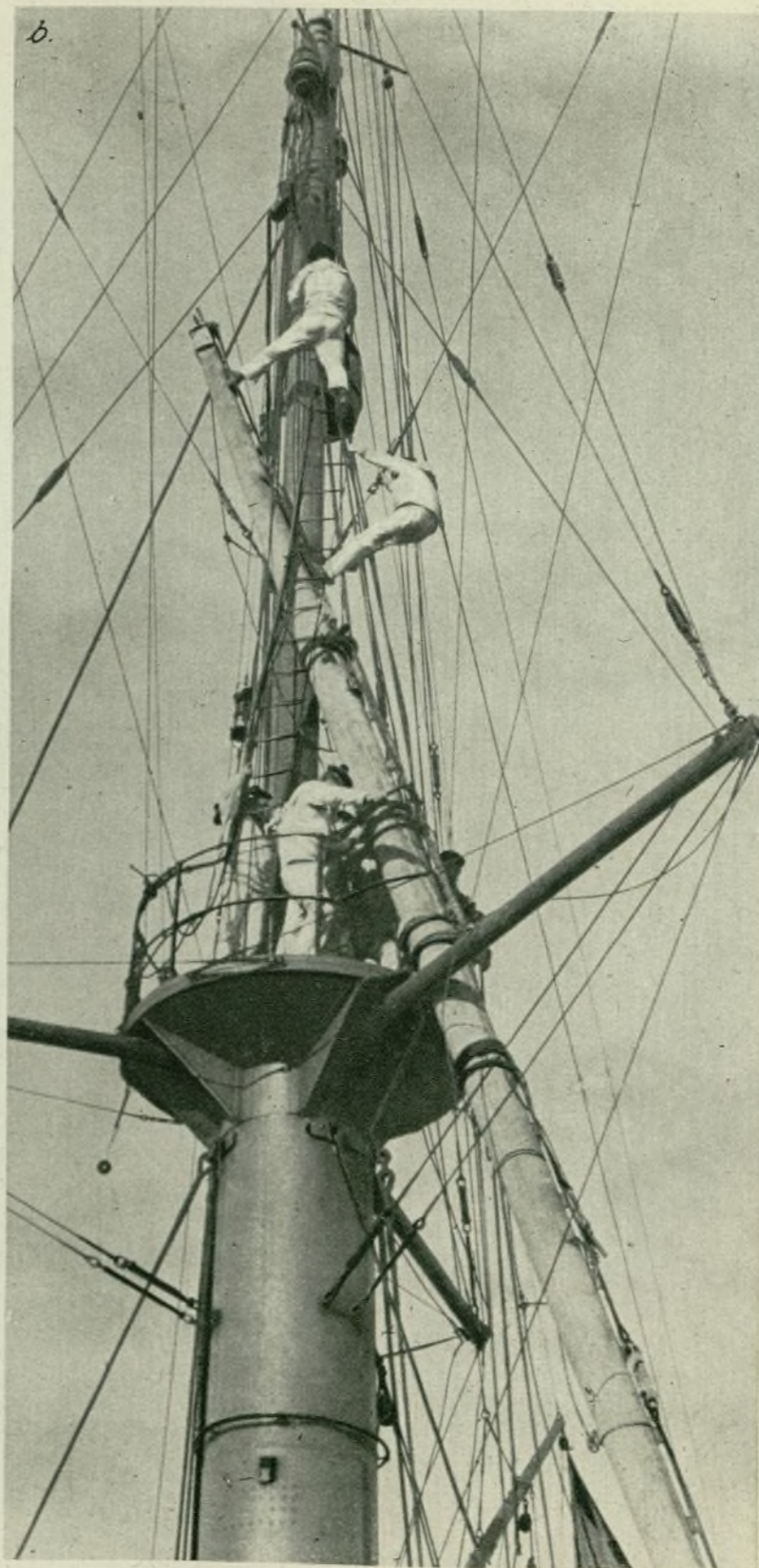
a. — Le gaillard d'avant d'un cuirassé. — The forecastle of an ironclad. — Il castello di prora d'una corazzata. — A prôa de um couraçado. — La proa de un acorazado.

b. — La grande vergue du mât arrière d'un cuirassé. — The main top-yard on board an ironclad. — Il pennone maggiore dell'albero di poppa d'una corazzata. — A grande verga do mastro posterior de um couraçado. — La gran berga del mastil de popa de un acorazado.

c. — Marin anglais et marin français. — A British and a French sailor. — Marinaio inglese e marinaio francese. — Marinheiro inglês e marinheiro francez. — Marino inglés y marino francés.



A MARINHA FRANCEZA
LA MARINA FRANCESA



b.

AU MONT-ATHOS. — AT MONT ATHOS. — AL MONTE ATHOS. — NO MONTE ATHOS. — EN EL MONTE ATHOS



a. — Vue prise de
St-Pantéléimon.
View taken from
St-Panteleimon.
Veduta presa da San
Panteleimone.
Vista tomada de
S. Panteleimon.
Vista tomada de San
Pantéléimon.

b. — La chapelle St-Georges
vue du monastère de
Zographe.
St-George's chapel seen from
the Monastery of Zograh.
La cappella San Giorgio
veduta dal Monastero di
Zografo.
A capella de S. Jorge, vista
do mosteiro de Zographo.
La capilla de San Jorge vista
desde el monasterio de
Zographe.



c. — La mission des armées alliées
visite le couvent de St-Pantéléimon.

The mission of the allied armies visits
the convent of St-Pantéléimon.

La missione degli eserciti alleati visita
il convento di San Panteleimone.

A missão dos exercitos aliados visita
o convento de S. Panteleimon.

La misión de los ejércitos aliados
visita el convento de San
Pantéléimon.

d. — Le couvent de Diochiarion.

The convent of Diochiarion.



δ. — Les armes prises au Mont
Athos réunies sur la grève.

Arms taken at Mount Athos on the
beach.

Le armi sequestrate al Monte Athos
riunite sulla spiaggia.

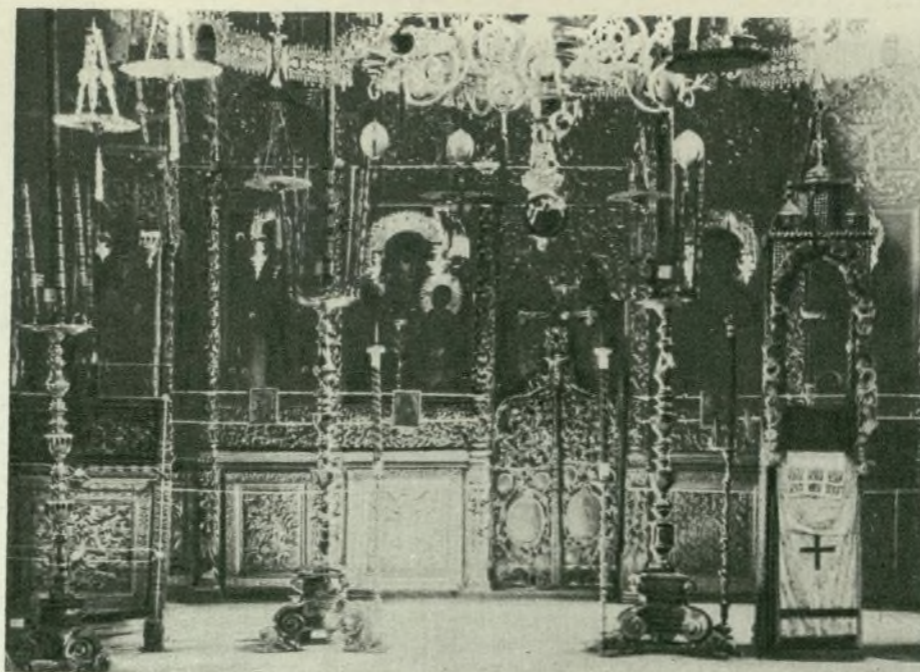
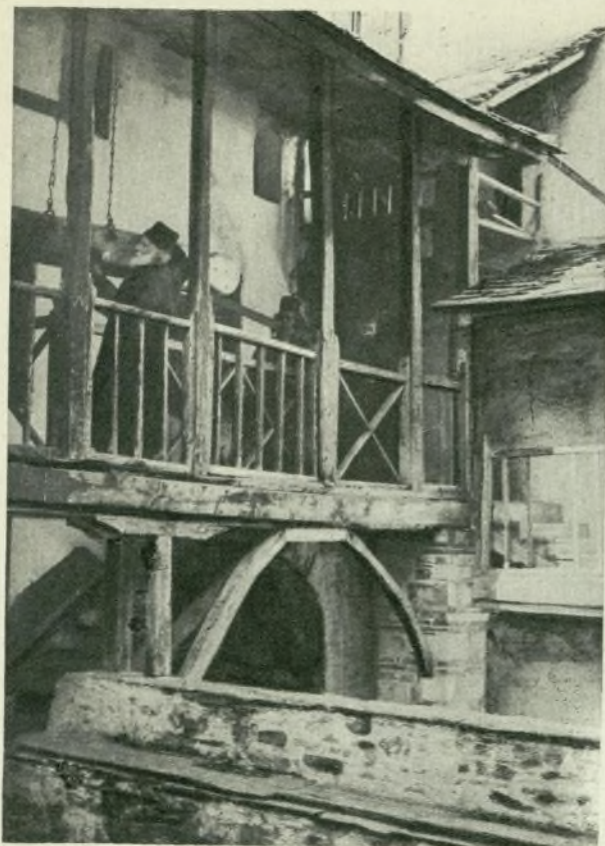
As armas tomadas no monte Athos
reunidas na praia.

Las armas recogidas en el monte
Ato reunidas sobre la playa.

e. — Il convento di Diochiarion.

O convento de Diochiarion.

El convento de Diochiarion.



Intérieur de la chapelle du couvent de Diochiarion. — Interior of the chapel of the convent of Diochiarion. — Interno della cappella del convento de Diochiarion. — Interior da capella do convento de Diochiarion. — Interior de la capilla del convento de Diochiarion.



La cloche et le gong au couvent de Diochiarion.
The bell and the gong at the convent of Diochiarion.
La campana ed il tam-tam al convento di Diochiarion.
O sino e o gong no convento de Diochiarion.
La campana y el batintín en el convento de Diochiarion.

La mer démontée devant Saint Pantéléimon.
Stormy sea before St Panteleimon.
Il mare sconvolto dinanzi a S. Panteleimone



Intérieur du Monastère Bulgare de Zographe.
Interior of the Bulgar Monastery of Zograph.
Interno del Monastero Bulgaro di Zografo.
Interior do mosteiro bulgaro de Zographo.
Interior del monasterio búlgaro de Zographe.

O mar agitado, em frente a S. Panteleimon.
El mar agitado delante de San Panteleimon.

THE FRENCH NAVAL FUSILIERS
I FUCILIERI DI MARINA FRANCESI

LES FUSILIERS MARINS FRANÇAIS

OS FUZILEIROS NAVAES FRANCEZES
LOS FUSILEROS MARINOS FRANCESES



En route pour les premières lignes avec les mitrailleuses. — On the way to the front lines with the maxims. — Verso le prime linee, colle mitragliatrici. — Em caminho para as primeiras linhas com as metralhadoras. — En camino hacia las primeras líneas con las ametralladoras.

AVIATION FRANÇAISE. — FRENCH AVIATION. — AVIAZIONE FRANCESE. — AVIAÇÃO FRANCEZA. — AVIACION FRANCESA



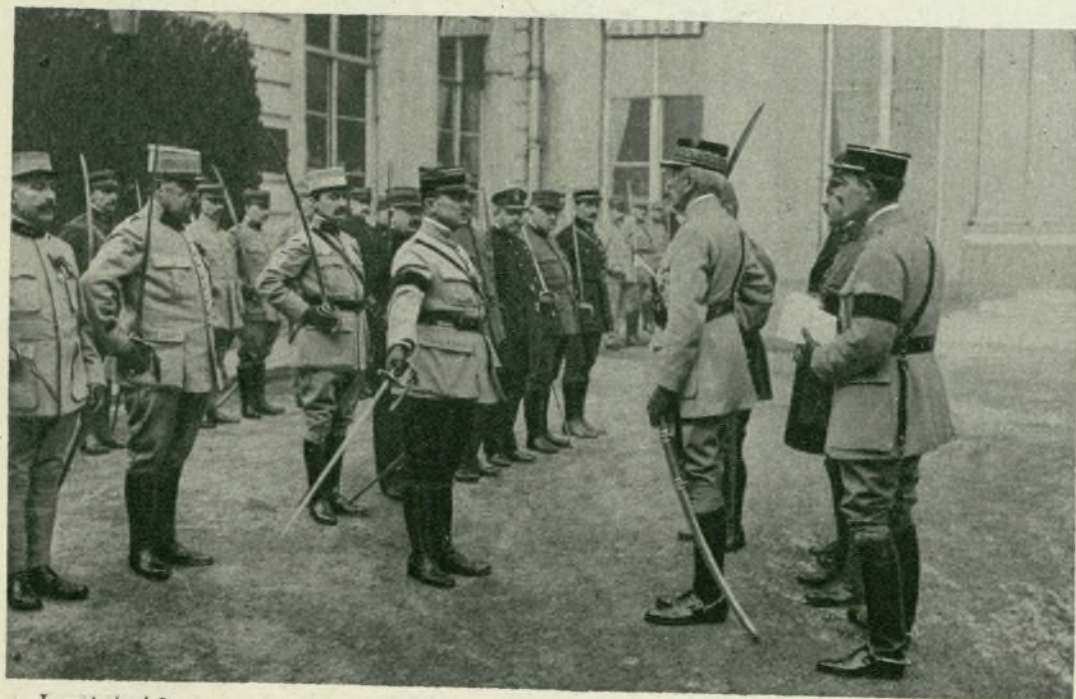
L'aviateur Guynemer en plein vol de chasse. — The aviator Guynemer in full chase. — L'aviatore Guynemer in volo di caccia. — O aviador Guynemer, em pleno vôo de caça. — El aviador Guynemer en pleno vuelo de caza.



Visite du Président Poincaré au Grand quartier général français. — President Poincaré on a visit to French headquarters. — Visita del Presidente Poincaré al Grande quartiere generale francese. — Visita do presidente Poincaré ao grande quartel general francez. — Visita del presidente Poincaré al gran cuartel general francés.



M. Briand, Président du Conseil des Ministres français, reçoit M. Bissolati, Ministre d'Italie. — M. Briand, President of the council of French ministers, receives M. Bissolati, the Italian Minister. — Il Sig. Briand, Presidente del Consiglio dei Ministri francese, riceve il signor Bissolati, ministro italiano. — O sr. Briand, presidente do Conselho de ministros francez, recebe o sr. Bissolati, ministro da Italia. — M. Briand, presidente del Consejo de ministros francés, recibe a M. Bissolati, ministro de Italia.



Le général Lyautey, Ministre de la Guerre français, remet des décorations. — General Lyautey, French Minister of War, remitting decorations. — Il generale Lyautey, Ministro della Guerra francese, consegna decorazioni. — O general Lyautey, ministro da guerra francez, confere condecorações. — El general Lyautey, ministro de la guerra francés, entregando condecoraciones.



Remise de décoration à un général par le général Fayolle. — General Fayolle decorates a general. — Consegna di decorazione dal generale Fayolle ad altro generale. — Entrega de condecoração a um general, pelo general Fayolle. — El general Fayolle condecorando a un generale.



a) M. Albert Thomas, Ministre des Munitions français, prononce son discours au monument de Washington. — M. Albert Thomas, French Minister for Munitions making a speech at the foot of the monument to Washington. — Il Sig. Alberto Thomas, Ministro delle Munizioni francese, pronunzia il suo discorso al monumento di Washington. — O sr. Albert Thomas, ministro das Munições, pronuncia o seu discurso deante do monumento de Washington. — M. Albert Thomas, ministro de municiones francés pronuncia un discurso delante del monumento de Washington.

b) Le capitaine de l'« Orléans » salue, de son navire, la foule qui l'accueille à son arrivée à Bordeaux. — The Captain of the « Orléans » salutes the crowd welcoming him on his arrival at Bordeaux, from his ship. — Il capitano dell'« Orleans » saluta, dalla sua nave, la folla che l'accoglie all'arrivo a Bordeaux. — O capitão do « Orleans » saúda do seu navio a multidão que o acolhe á sua chegada a Bordeaux. — El capitán del « Orleans » saluda, desde su navío a la muchedumbre que lo acogió a su llegada a Burdeos.



Le Cardinal Bourne est reçu par les officiers britanniques en Angleterre. — Cardinal Bourne greeted by British officers. — Il cardinale Bourne è ricevuto dagli ufficiali britannici. — O Cardeal Bourne é recebido pelos officiaes britannicos na Inglaterra. — El cardenal Bourne es recibido por los oficiales británicos en Inglaterra.



Le comte de Salis, représentant Anglais, est reçu au Vatican. — Count de Salis, British representative, is received at the Vatican. — Il conte di Salis, rappresentante dell'Inghilterra, è ricevuto al Vaticano. — O conde de Salis, representante inglês, é recebido no Vaticano. — El conde de Salis, representante inglés, es recibido en el vaticano.



A Dakar, la lecture du communiqué. — At Dakar: reading the official. — A Dakar, la lettura del comunicato. — Em Dakar, a leitura do boletim. — En Dakar, la lectura del comunicado.



A Dakar, le marché. — At Dakar: the market. — A Dakar, il mercato. — Em Dakar, o mercado. — En Dakar, el mercado.



Débarquement des passagers en palanquin à Duala. Passengers landing at Duala in palanquins. — Sbarco dei passeggeri in palanchino a Duala. — Desembarque dos passageiros em palanquin, em Duala. — Desembarco de pasajeros en palanquin en Duala.



L'arrivée à Duala du courrier. — The mail at Duala. — L'arrivo della posta a Duala. — A chegada do correio a Duala. — La llegada a Duala del correo.



Les passagers gagnent la terre en canot. — The passengers making for land in launches. — Le passeggeri guadagnano la terra in canotto. — Os passageiros se dirigem em bote para a terra. — Los pasajeros dirigiéndose a tierra en canoa.

IN THE CAMEROON CONUTRY : DUALA
AL CAMERUN : DUALA

AU CAMEROUN : DUALA

NO CAMERUN. DUALA
EN EL CAMERUN : DUALA

Le marché et le le Cameroun.
The market and the river Cameroun.



Il mercato ed il Camerùn.
O mercado e o Camerun.
El mercado y el Camerún.



a) La résidence.
The residence.
La residenza.
A residencia.
La residencia.



b) Banque française de l'Afrique Equatoriale. — The French Equatorial African Bank. — Banco francese dell'Africa Equatoriale. — Banco francez da Africa Equatorial — Banco francés del Africa ecuatorial.

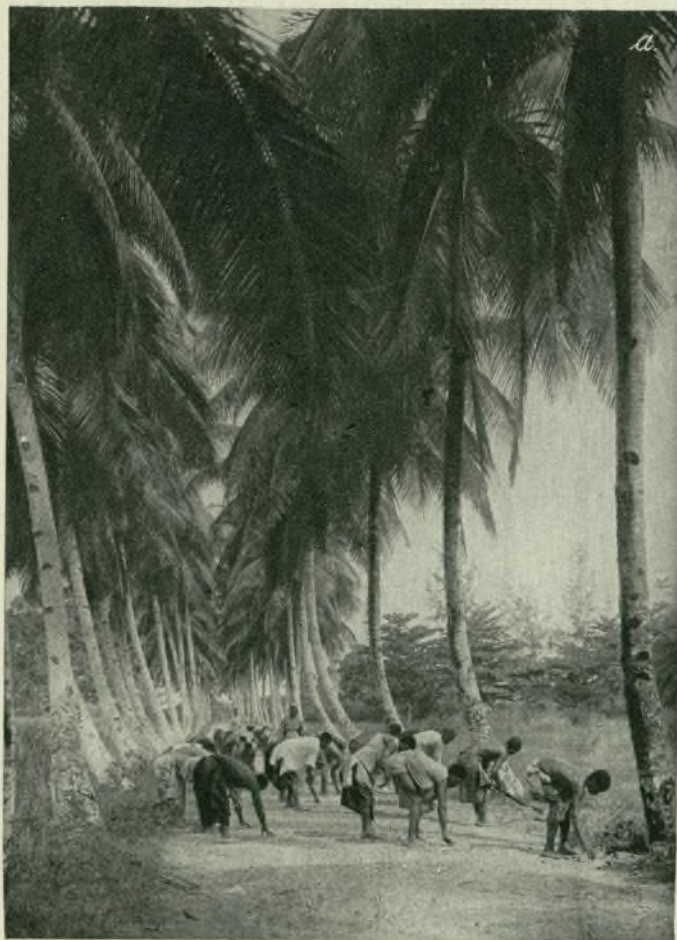


c) La maison du roi.
The King's house.
La casa del re.
A casa do rei.
La casa del rey.



d) La direction du port.
The port officials.
La direzione del Porto.
A direcção do porto.
La dirección del puerto

IN THE CAMEROON CONUTRY : DUALA
AL CAMERUN : DUALA



AU CAMEROUN : DUALA

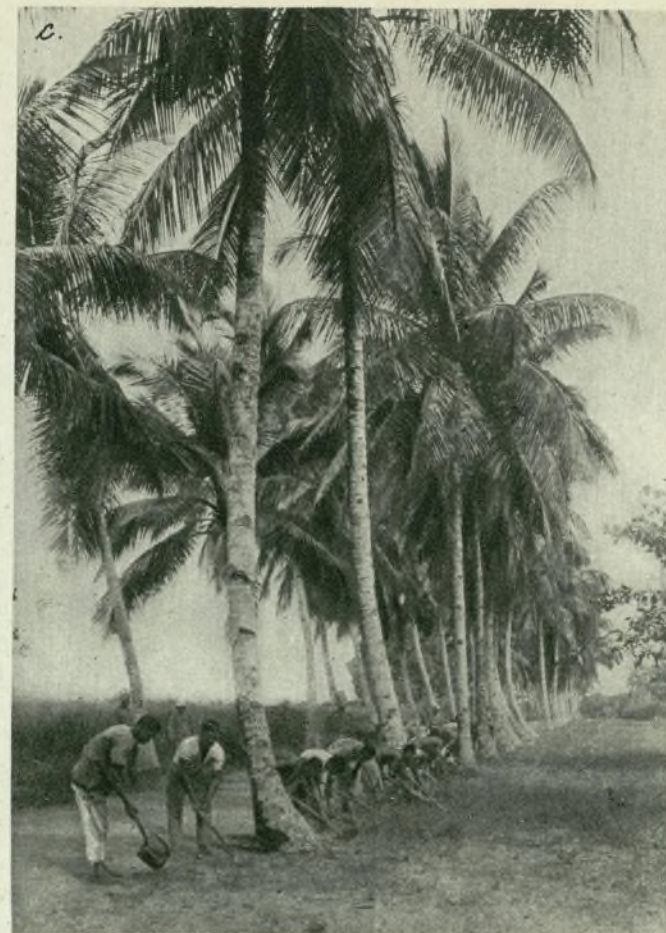
a, b, c) Le travail des prisonniers.

Prisoners at work.

Il lavoro dei prigionieri.

O trabalho dos prisioneiros.

El trabajo de los prisioneros.



NO CAMERUN. DUALA
EN EL CAMERUN : DUALA



Manutention de cacao. — Making cocoa. — Manutenzione di cacao. — Preparo do cacão.
Manutención de cacao.



Le transport d'un chargement. — The conveyance of cargo. — Il trasporto d'un carico.
O transporte de um carregamento. — El transporte de un cargamento.

IN THE CAMEROON CONUTRY : DUALA
AL CAMERUN : DUALA



a) Les bananes sur les quais.
Bananas on the wharves.
I banani sugli scali.
As bananas nos cáes.
Las bananas en los muelles.

AU CAMEROUN : DUALA

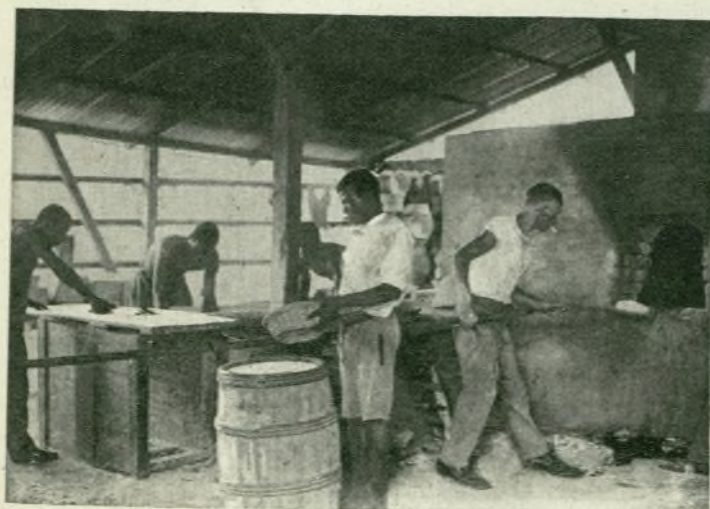


b) Les pirogues dans le port.
Craft in the port.
Le piroghe nel porto.
As pirogas no porto.
Las piraguas en el puerto.



c) Vivres pour l'intendance.
Supplies for the Commissariat.
Viveri per il commissariato.
Viveres para a intendencia.
Viveres para la intendencia.

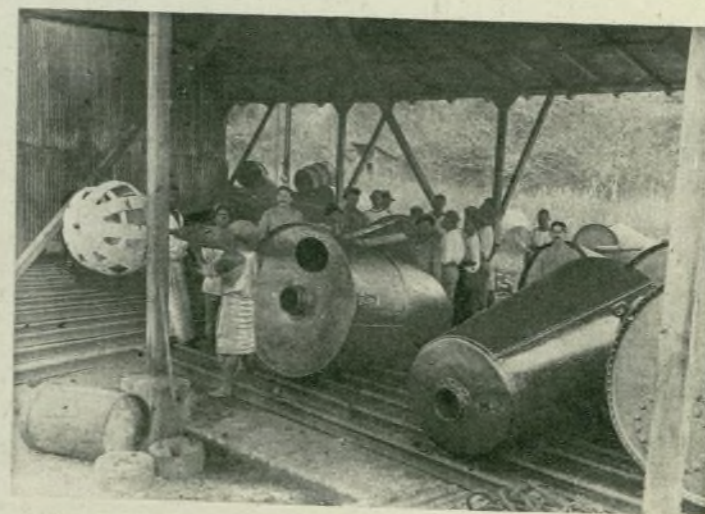
d) Le marché.
The market.
Il mercato.
O mercado.
El mercado.



Une boulangerie. — A bakery. — Um forno. — Uma padaria
Una panaderia.



Ateliers de métaux. — Workshops for metals. — Laboratori di metalli. — Oficinas de metaes. — Talleres de metales.



Ateliers de bouées. — Workshops for buoys. — Laboratori di galleggianti. — Oficinas de boias. — Talleres de boyas.

AU CAMEROUN. — IN THE CAMEROON COUNTRY. — AL CAMERUN. — NO CAMERUN. — EN EL CAMERUN



a) Enfants à la fontaine.
Children at the spring.
Ragazzi al fonte.
Crianças na fonte.
Niños en la fuente.



b) Les danses.
Dances.
I balli.
As dansas.
Los bailes.

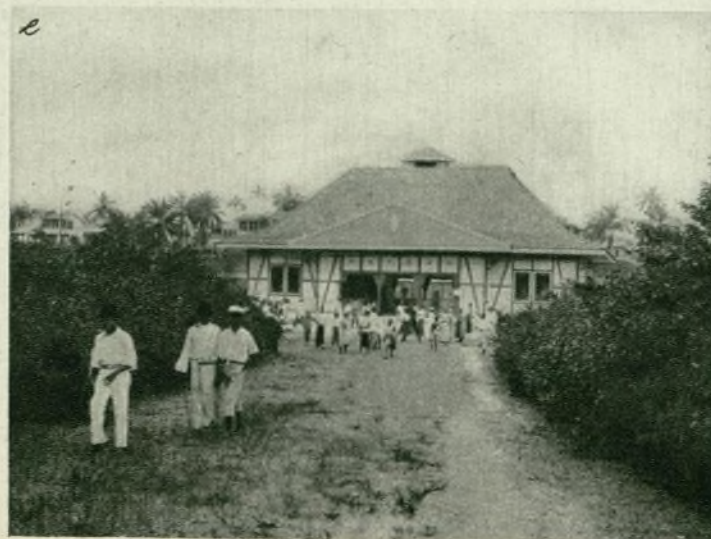
c) Défilé de tirailleurs.
Soldiers on the march.
Sfilata di tiraglieri.
Desfile de atiradores.
Desfile de tiradores.



d) La rue Poincaré à Duala.
The rue Poincaré at Duala.
La via Poincaré a Duala.
A rua Poincaré em Duala.
La calle Poincaré en Duala.

e) La gare de Duala.
Duala Station.
La stazione di Duala.
A estação de Duala.
La estación de Duala.

f) Sur le Cameroun.
On the river Cameroon.
Sul Camerùn.
No Camerun.
En el Camerún.



SAILING UP THE RIVER CAMEROON
RISALENDO IL CAMERUN

EN REMONTANT LE CAMEROUN

SUBINDO O CAMERUN
REMONTANDO EL CAMERUN



Les rives du Wuri. — The banks of the Wuri. — Le sponde del Wuri. — As margens do Wuri. — Las márgenes del Wuri.

WITH THE SERBIAN ARMY
COLL' ESERCITO SERBO

AVEC L'ARMÉE SERBE

COM O EXERCITO SERVIO
CON EL EJÉCITO SERVIO

a) Observatoire de commandement sur Groumitza.
Commanding observatory above Grumitza.
Osservatorio del Comando su Crumitza.
Observatorio de comando em Grumitza.
Observatorio del comandante en Grumitza.

c) La prière sur la dépouille d'un officier serbe
tombé au champ d'honneur.
Prayers for a Serbian officer killed in battle.
La preghiera sulla salma d'un ufficiale Serbo
caduta al campo d'onore.



b) Minenwerfer pris par les Serbes à Groumitza.
Minenwerfer taken by the Serbs at Grumitza.
Lanciamine preso dai Serbi a Crumitza.
Minenwerfer tomado pelos servios em Grumitza.
Minenwefer tomado por los servios en Grumitza.

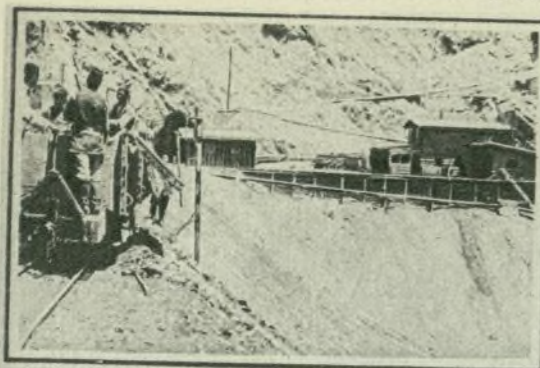
c. A prece sobre o corpo de um official servio
cahido no campo de honra.
Rezando las preces sobre el cadáver de un ofi-
cial servio muerto en el campo de batalla.



GERMAN PROPAGANDA AND ADVERTISEMENT
PROPAGANDA E PUBBLICITÀ TEDESCHE

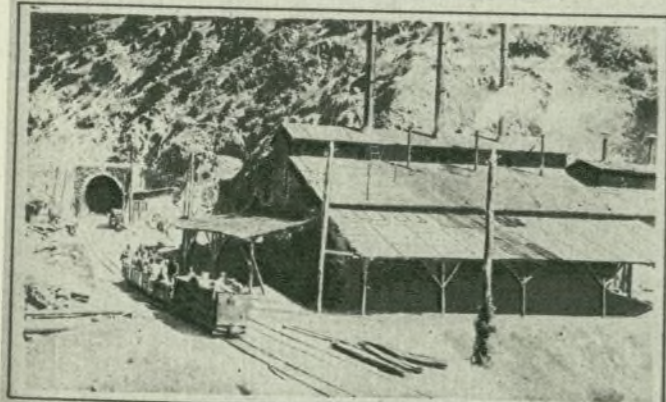
PROPAGANDE ET PUBLICITÉ ALLEMANDES

PROPAGANDA E PUBLICIDADE ALLEMAS
PROPAGANDA Y PUBLICIDAD ALEMANAS



Tunnelbau im Taurusgebirge.
Het bouwen van een tunnel in het Taurusgebirge.
Tunnel construction in the Taurus Mountains.
Construction d'un tunnel dans le montage
du Taurus.
Construção de um túnel na montanha do Taurus.
Budowa tunelu w górach Taurus.
Построение на един тунелъ въ
Тавръските планини.
بناء نفق في جبال الطوروس

Verladen van Getreide.
Het overladen van graan.
Loading grain.
Embarquement des blés.
Cargando cereales.
O trigo é carregado.
Набавуването збога.
Направуването на збога.
شحن اكراس حنطة



De Amanos-tunnel.
The Amanos tunnel.
Le tunnel d'Amanus.

Der Amonus-Tunnel.
Амануският тунелъ.
نفق امانوس

El túnel de Amanos.
O túnel de Amanos.
Túnel-Amanus.



Het uiterste einde van den bouw
van de Bagdadspoorlijn
in Mesopotamien.
The Bagdad Railway
in Mesopotamia in process of
construction.
La tête de chemin de fer de
Bagdad en Mésopotamie.

Der Bauhof der Bagdadbahn in Mesopotamien.
Крайното Търпе на Багдадската железница въ Месопотамия.
بدأة سكة حديد بغداد في ما بين النهرين

El extremo del ferrocarril de
Bagdad en Mesopotamia.
O extremo da estrada de ferro
de Bagdad na Mesopotâmia.
Dăltosă linia ferovă de
Bagdad în Mesopotamia.

a) Le chemin de fer de Bagdad qui, avant la guerre, était une entreprise purement allemande (d'après le Welt im Bild). — The railway line to Bagdad which, before the war, was a purely German enterprise (from *Welt im Bild*). — La ferrovia di Bagdad che, prima della guerra, era un'impresa prettamente tedesca (secondo il « Welt im Bild »). — O caminho de ferro de Bagdad que, antes da guerra, era uma empresa puramente alemã (segundo o *Welt im Bild*). — El ferrocarril de Bagdad que antes de la guerra, era una empresa puramente alemana (Según el Welt inn Bild).

Weltbewerb 1916: **MÜLLER EXTRA** an der Front



„Der Leutnant! — er trinkt hier, Müller Extra“ ist jetzt köstlich genug.
Preisgekrönter Entwurf von W. Zietara, München.

Le militarisme allemand, agent de publicité. — German militarism as advertisement agent. — Il militarismo tedesco, agente di pubblicità. — O militarismo alemão agente de publicidade. — El militarismo alemán, agente de publicidad.



Preisgekrönter Entwurf für Asbach Uralt: Kalligraphie des Grafen von S. R. R. S. S. S.



Weitere beliebte Marke: Asbach „Privatbrand“

b.

b) De 1913 à 1916 (d'après un humoriste allemand). — From 1913 to 1916 (according to a German humorist). — Dal 1913 al 1916 (secondo un umorista tedesco). — De 1913 a 1916 (segundo um humorista alemão). — De 1913 a 1916 (según un humorista alemán).



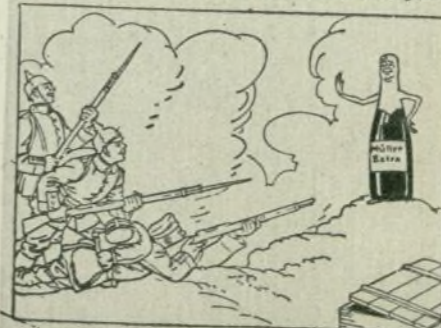
Das Gänsefest im Sommer 1913



und im Herbst 1916

1136

Weltbewerb 1916: **MÜLLER EXTRA** an der Front

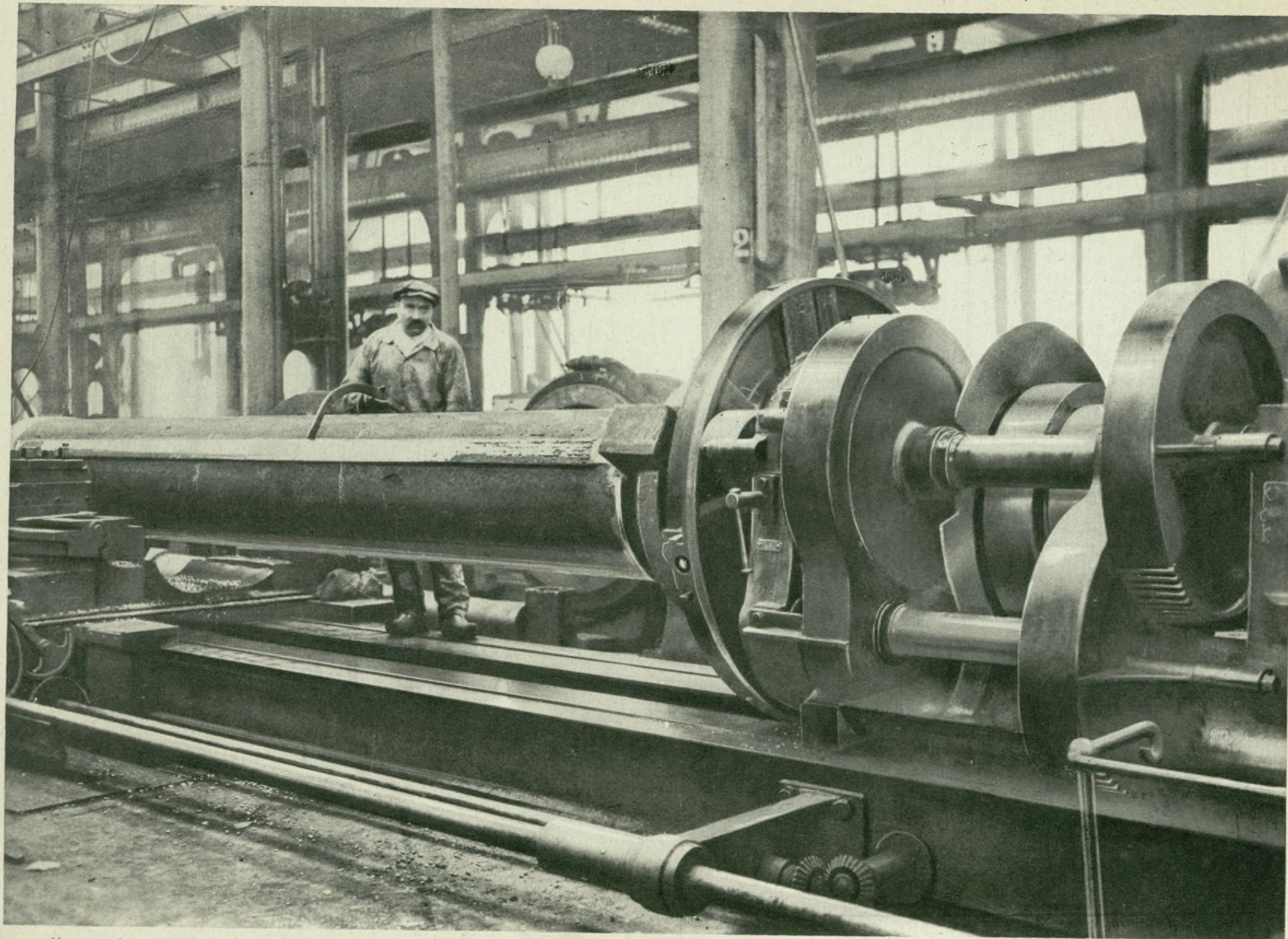


Preisgekrönter Entwurf von Landsturmann Dr. Selwig • Antwort: Nicht schließen, ich bin ja Müller Extra, euer bester Freund!

WORKING FOR THE WAR
IL LAVORO PER LA GUERRA

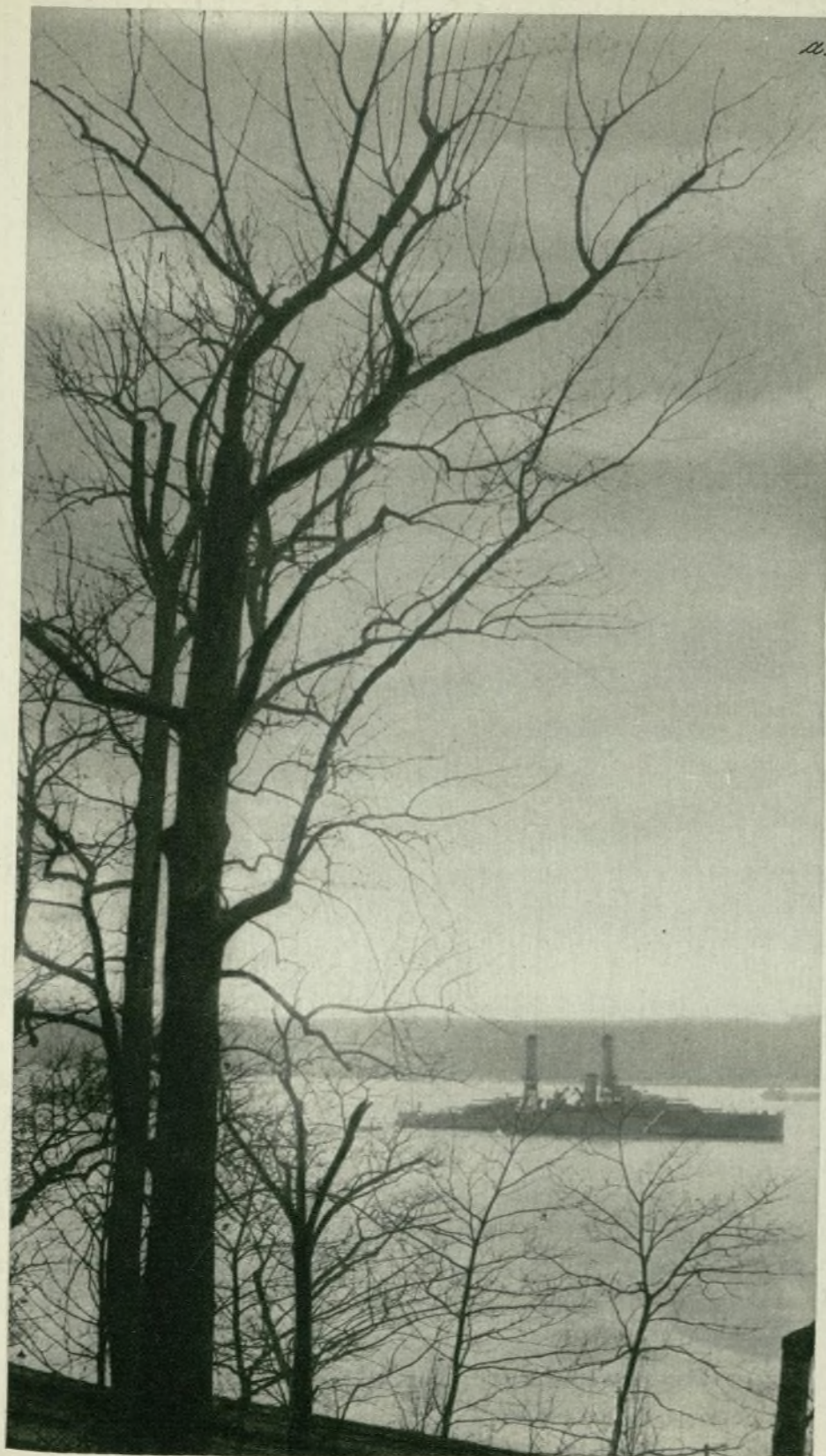
LE TRAVAIL POUR LA GUERRE

O TRABALHO PARA A GUERRA
EL TRABAJO PARA LA GUERRA



Un canon de gros calibre sur son tour. — A heavy gun on its lathe. — Un cannone di grosso calibre sul tornio. — Um canhão de grosso calibre sobre a sua torre. — Un cañón de grueso calibre sobre su torre.

IN THE UNITED STATES
AGLI STATI UNITI



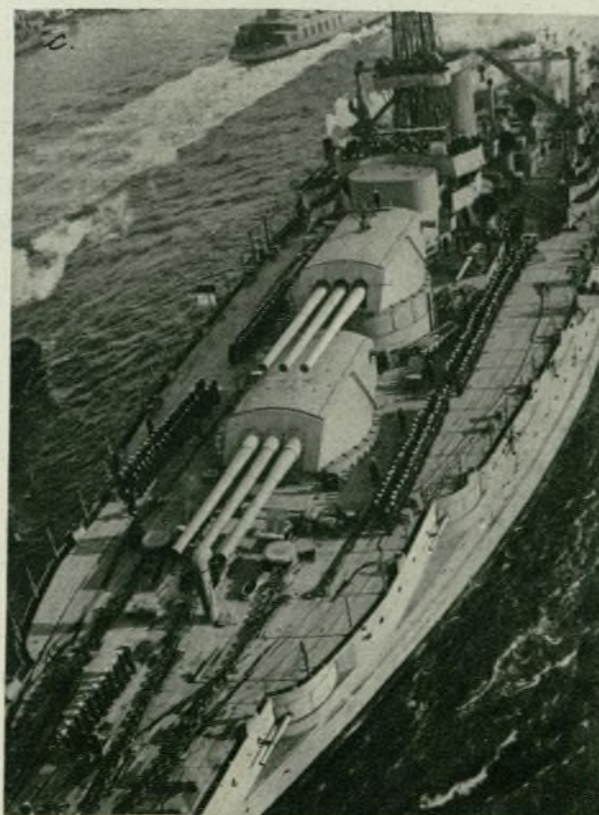
AUX ÉTATS-UNIS

a) Cuirassé américain dans la rivière Hudson. — American ironclad on the Hudson. — Corazzata americana nell'Hudson. — Couraçado americano no rio Hudson. — Acorazado americano en el rio Hudson.

b) Destroyer assurant la surveillance des eaux américaines contre les sous-marins allemands. — A destroyer which polices American waters against German submarines. — Cacciatorpediniera assicurando la sorveglianza delle acque americane contro i sottomarini tedeschi. — Destroyer fazendo a fiscalização das águas americanas contra os sub-marinos alemães. — Destroyer asegurando la vigilancia de las aguas americanas contra los submarinos alemanes.

c) Cuirassé passant sous le pont de Brooklyn. — Iron-clad passing under Brooklyn Bridge. — Corazzata passando sotto il ponte di Brooklyn. — Couraçado passando sob a ponte de Brooklyn. — Acorazado pasando bajo el puente de Brooklyn.

d) La faction à bord d'un navire de guerre. — Sentry-duty on board a battle-ship. — La vedetta a bordo d'una nave da guerra. — A sentinella a bordo de um navio de guerra. — De centinela a bordo de un navio de guerra.



NOS ESTADOS-UNIDOS
EN LOS ESTADOS UNIDOS



PENDANT LE TIR. — DURING FIRE. — DURANTE IL TIRO. — DURANTE O TIRO. — DURANTE EL TIRO



Pièce lourde en action. — Heavy gun in firing action. — Pezzo pesante in azione. — Peça pesada em acção. — Pieza pesada en acción.